



Umwaka wa 59  
n° Idasanzwe yo ku wa  
17 Mutarama 2020

Year 59  
n° Special of 17 January 2020

59<sup>ème</sup> Année  
n° Spécial du 17 Janvier 2020

## ***Ibirimo/Summary/Sommaire***

## ***page/urup.***

### **A. Amabwiriza ya Perezida w'Urukiko rw'Ikirenga / Instructions of the President of the Supreme Court/ Directives du Président de la Cour Suprême**

#### **N° 001/2019 yo ku wa 05/12/2019**

Amabwiriza ya Perezida w'Urukiko rw'Ikirenga yerekeye ubwunzi mu manza z'imbonezamubano, iz'ubucuruzi, iz'umurimo, n'iz'ubutegetsu.....3

#### **N° 001/2019 of 05/12/2019**

Instructions of the President of the Supreme Court governing court mediation in civil, commercial, labour and administrative cases.....3

#### **N° 001/2019 du 05/12/2019**

Directives du Président de la Cour Suprême sur la médiation judiciaire dans les affaires civiles, commerciales, sociales et administratives.....3

### **B. NATIONAL BANK OF RWANDA: 2018-2019 FINANCIAL STATEMENT.....36**

### **C. Guhindura amazina**

#### **Icyemezo gitanga uburenganzira bwo guhindura izina**

NGAMIJE MUNYAMBONEZA.....	43
BUCYEKABIRI Alice.....	44
BIGIRIMANA SAFARI Yvan.....	45
MUSAAB BHARAT SHANTILAL.....	46
NIYITANGA Gad.....	47
MUGISHA BYIRINGIRO Willo.....	48

#### **Ingingo z'ingenzi z'urwandiko rusaba guhindura izina**

UMULISA Diane.....	49
NSENGIYUMVA Sylvie.....	49
NSIMBI Akidu.....	50

UMUTONI Beatrice.....	50
UZAMUKUNDA Joyeuse.....	51
HAGUMIMANA.....	51

AMABWIRIZA N° 001/2019 YO KU WA 05/12/2019 YA PEREZIDA W'URUKIKO RW'IKIRENGA YEREKEYE UBWUNZI MU MANZA Z'IMBONEZAMUBANO, IZ'UBUCURUZI, IZ'UMURIMO, N'IZ'UBUTEGETSI

INSTRUCTIONS N° 001/2019 OF 05/12/2019 OF THE PRESIDENT OF THE SUPREME COURT GOVERNING COURT MEDIATION IN CIVIL, COMMERCIAL, LABOUR AND ADMINISTRATIVE CASES

DIRECTIVES N° 001/2019 DU 05/12/2019 DU PRÉSIDENT DE LA COUR SUPRÊME SUR LA MÉDIATION JUDICIAIRE DANS LES AFFAIRES CIVILES, COMMERCIALES, SOCIALES ET ADMINISTRATIVES

**ISHAKIRO**

**TABLE OF CONTENT**

**TABLE DES MATIÈRES**

**UMUTWE WA MBERE:** INGINGO RUSANGE

**CHAPTER ONE:** GENERAL PROVISIONS

**CHAPITRE PREMIER:** DISPOSITIONS GÉNÉRALES

**ICYICIRO CYA MBERE:** UBWUNZI MURI RUSANGE

**SECTION ONE:** MEDIATION IN GENERAL

**SECTION PREMIÈRE :** DE LA MÉDIATION

**Ingingo ya mbere:** Ibisobanuro by'amagambo

**Article one:** Definitions

**Article premier:** Définitions

**Ingingo ya 2:** Ibice bigize ubwunzi

**Article 2:** Mediation stages

**Article 2 :** Étapes de la médiation

**ICYICIRO CYA 2:** AMAHAME AGENGA UBWUNZI

**SECTION 2:** PRINCIPLES GOVERNING MEDIATION

**SECTION 2 :** PRINCIPES RÉGISSANT LA MÉDIATION

**Ingingo ya 3:** Kwita ku byo buri ruhande rukeneye

**Article 3:** Focus on needs of each party

**Article 3 :** Priorité donnée aux besoins de chaque partie

**Ingingo ya 4:** Kumvikana kw'ababuranyi k'ubushake

**Article 4:** Settlement on voluntary agreement of the parties

**Article 4:** Règlement du différend par accord volontaire des parties

**Ingingo ya 5:** Kugira ibanga ry' ibyabereye mu bwunzi

**Article 5:** Confidentiality of mediation communications

**Article 5:** Confidentialité des communications durant la médiation

<b><u>Ingingo ya 6:</u> Kudakoresha ibyabereye mu bwunzi nk' icyimenyetso</b>	<b><u>Article 6:</u> Inadmissibility of mediation Communications as evidence</b>	<b><u>Article 6:</u> Inadmissibilité des communications en médiation comme preuve</b>
<b><u>ICYICIRO CYA 3: ABAFITE URUHARE MU BWUNZI</u></b>	<b><u>SECTION 3: PARTICIPANTS TO MEDIATION</u></b>	<b><u>SECTION 3 : LES PARTICIPANTS A LA MÉDIATION</u></b>
<b><u>Ingingo ya 7:</u> Umuhuza</b>	<b><u>Article 7:</u> The Mediator</b>	<b><u>Article 7:</u> Le médiateur</b>
<b><u>Ingingo ya 8:</u> Gushyirwa ku rutonde rw'abahuza bemewe</b>	<b><u>Article 8:</u> Admission to the list of accredited Mediators</b>	<b><u>Article 8:</u> Admission sur la liste des médiateurs agréés</b>
<b><u>Ingingo ya 9:</u> Uruhare rw'umuhuza mu gikorwa cy'ubwunzi</b>	<b><u>Article 9:</u> Role of the Mediator in mediation</b>	<b><u>Article 9 :</u> Rôle du médiateur dans la médiation</b>
<b><u>Ingingo ya 10:</u> Inshingano z'umuhuza</b>	<b><u>Article 10:</u> Duties of the Mediator</b>	<b><u>Article 10 :</u> Devoirs du médiateur</b>
<b><u>Ingingo ya 11:</u> Ababuranyi</b>	<b><u>Article 11:</u> Parties</b>	<b><u>Article 11:</u> Parties</b>
<b><u>Ingingo ya 12:</u> Abahagarariye ababuranyi</b>	<b><u>Article 12:</u> Parties Representatives</b>	<b><u>Article 12 :</u> Représentants des parties</b>
<b><u>Ingingo ya 13:</u> Abunganira abandi mu mategeko</b>	<b><u>Article 13:</u> Advocates</b>	<b><u>Article 13 :</u> Les avocats</b>
<b><u>ICYICIRO CYA 4: IMIGENDEKERE YUBWUNZI</u></b>	<b><u>SECTION 4: MEDIATION STAGES</u></b>	<b><u>SECTION 4 : ÉTAPES DE LA MÉDIATION</u></b>
<b><u>Ingingo ya 14:</u> Ibiganirwa byo gutegurana na buri ruhande igikorwa cy'ubwunzi</b>	<b><u>Article 14:</u> Convening sessions for mediation with each party</b>	<b><u>Article 14 :</u> Séances de préparation de la médiation avec chaque partie</b>
<b><u>Ingingo ya 15:</u> Kwakira buri ruhande</b>	<b><u>Article 15:</u> Ushering in parties</b>	<b><u>Article 15 :</u> Accueil chaleureux des parties</b>

<b><u>Ingingo ya 16:</u></b> Ibiganiro bya mbere na buri ruhande	<b><u>Article 16:</u></b> Initial meeting with each party	<b><u>Article 16:</u></b> Séance initiale avec chacune des parties
<b><u>Ingingo ya 17:</u></b> Ibiganiro bitangiza ubwunzi	<b><u>Article 17:</u></b> Opening session of mediation	<b><u>Article 17:</u></b> Séance d'ouverture de la médiation
<b><u>Ingingo ya 18:</u></b> Ijambo ry'ibanze ry'umuhuza	<b><u>Article 18:</u></b> The Mediator opening statement	<b><u>Article 18:</u></b> Mot d'ouverture du médiateur
<b><u>Ingingo 19:</u></b> Ijambo ry'ibanze rya buri ruhande	<b><u>Article 19:</u></b> Opening statement of each party	<b><u>Article 19:</u></b> Mot d'ouverture de chaque partie
<b><u>Ingingo ya 20:</u></b> Ibiganiro bisesengura ibyo impande zikeneye	<b><u>Article 20:</u></b> Exploratory stage of the parties' needs	<b><u>Article 20:</u></b> Étape exploratoire des besoins des parties
<b><u>Ingingo ya 21:</u></b> Ibiganiro bisesengura buri ruhande ukwarwo	<b><u>Article 21:</u></b> Exploratory discussions in private meeting with each party	<b><u>Article 21:</u></b> Discussions exploratoires en séance privée avec chacune des parties
<b><u>Ingingo ya 22:</u></b> Ibiganiro bisesengura impande zombi ziri hamwe	<b><u>Article 22:</u></b> Exploratory sessions in joint meeting with both parties	<b><u>Article 22:</u></b> Discussions exploratoires en séance commune avec les deux parties
<b><u>Ingingo 23:</u></b> Ibiganiro bishakisha ibisubizo byakumvikanwaho	<b><u>Article 23:</u></b> Exploration of options for settlement	<b><u>Article 23:</u></b> Exploration des options possibles pour un accord de règlement
<b><u>Ingingo ya 24:</u></b> Ibiganiro byanzura ku ngingo z'ubwumvikane	<b><u>Article 24:</u></b> Concluding session on the terms of settlement	<b><u>Article 24:</u></b> séance de discussions sur les termes de l'accord de règlement
<b><u>Ingingo ya 25:</u></b> Ibiganiro bisoza iyo kumvikana bitashobotse	<b><u>Article 25:</u></b> Closing session if no settlement reached	<b><u>Article 25:</u></b> Séance de clôture à défaut d'un accord de règlement
<b><u>Ingingo ya 26:</u></b> Irangizwa n'isozwa by'ubwunzi	<b><u>Article 26:</u></b> Termination and closing of the mediation proceedings	<b><u>Article 26:</u></b> La fin de la procédure de médiation

<b><u>UMUTWE WA II: UBWUNZI MU MANZA ZAREGEWE INKIKO</u></b>	<b><u>CHAPTER II: MEDIATION OF LITIGATED CASES</u></b>	<b><u>CHAPITRE II: LA MÉDIATION JUDICIAIRE</u></b>
<b><u>ICYICIRO CYA MBERE: UBWUNZI MBERE Y'INAMA NTEGURARUBANZA</u></b>	<b><u>SECTION ONE :MEDIATION BEFORE PRE-TRIAL CONFERENCE</u></b>	<b><u>SECTION PREMIÈRE : LA MÉDIATION AVANT LA PHASE DE MISE EN ÉTAT DE L'AFFAIRE</u></b>
<b><u>Ingingo ya 27: Ubwunzi busabwe n'abaturanyi</u></b>	<b><u>Article 27: Mediation at the request of the Parties</u></b>	<b><u>Article 27: Médiation à l'initiative des Parties</u></b>
<b><u>Ingingo ya 28: Ubwunzi butangijwe n'umwanditsi</u></b>	<b><u>Article 28: Mediation initiated by the Registrar of Court</u></b>	<b><u>Article 28: Médiation à l'initiative du Greffier</u></b>
<b><u>ICYICIRO CYA 2: UBWUNZI MU GIHE CY'INAMA NTEGURARUBANZA</u></b>	<b><u>SECTION 2: MEDIATION AT THE PRE-TRIAL STAGE</u></b>	<b><u>SECTION 2: LA MÉDIATION A LA PHASE DE LA MISE EN ÉTAT</u></b>
<b><u>Ingingo 29: Gushishikariza abaturanyi ubwunzi</u></b>	<b><u>Article 29: Encouraging parties to mediation</u></b>	<b><u>Article 29: Encourager les parties pour la médiation</u></b>
<b><u>Ingingo ya 30: Gusoza ubwunzi mu gihe cy'inama ntegurarubanza</u></b>	<b><u>Article 30: Concluding mediation at pre-trial stage</u></b>	<b><u>Article 30 : Clôture de la médiation à la phase de la réunion de mise en état</u></b>
<b><u>ICYICIRO CYA 3: UBWUNZI MU GIHE CY'IBURANISHA</u></b>	<b><u>SECTION 3: MEDIATION AT TRIAL STAGE</u></b>	<b><u>SECTION 3 MÉDIATION À LA PHASE DE L'AUDIENCE</u></b>
<b><u>Ingingo ya 31: Ubwunzi bukozwe n'umucamanza</u></b>	<b><u>Article 31: Mediation conducted by a Judge</u></b>	<b><u>Article 31 : Médiation faite par un Juge</u></b>
<b><u>Ingingo ya 32: Ubwunzi bukozwe n'umuhuza wigenga wemewe</u></b>	<b><u>Article 32: Mediation conducted by a private accredited mediator</u></b>	<b><u>Article 32 : Médiation par un médiateur privé agréé</u></b>

**UMUTWE WA III : INGINGO ZISOZA**

**CHAPTER III: FINAL PROVISIONS**

**CHAPITRE III : DISPOSITIONS  
FINALES**

**Ingingo ya 33:** Itegurwa, isuzumwa n'iyemezwa ry'aya mabwiriza

**Article 33:** Drafting, consideration and approval of these instructions

**Article 33 :** Initiation, examen et approbation des présentes directives

**Ingingo ya 34:** Igihe amabwiriza atangira gukurikizwa

**Article 34:** Commencement

**Article 34 :** Entrée en vigueur

**AMABWIRIZA N° 001/2019 YO KU WA 05/12/2019 YA PEREZIDA W'URUKIKO RW'IKIRENGA YEREKEYE UBWUNZI MU MANZA MBONEZAMUBANO, IZ'UBUCURUZI, IZ'UMURIMO, N'IZ'UBUTEGETSI**

**INSTRUCTIONS N° 001/2019 OF 05/12/2019 OF THE PRESIDENT OF THE SUPREME COURT GOVERNING MEDIATION IN CIVIL, COMMERCIAL, LABOUR AND ADMINISTRATIVE CASES**

**DIRECTIVES N° 001/2019 DU 05/12/2019 DU PRÉSIDENT DE LA COUR SUPRÊME PORTANT MÉDIATION DANS LES AFFAIRES CIVILES, COMMERCIALES, SOCIALES ET ADMINISTRATIVES**

**Perezida w'Urukiko rw'Ikirenga ,**

**The President of the Supreme Court,**

**Le Président de la Cour Suprême,**

Ashingiye ku Itegeko n° 12/2018 ryo ku wa 04/04/2018 rigena imitunganyirize n'imikorere y'Ubutegetsi bw'Ubucamanza mu ngingo yaryo ya 3;

Pursuant to Law n° 012/2018 of 04/04/2018 determining the organization and functioning of the Judiciary especially in its Article 3;

Vu la Loi n° 012/2018 du 04/04/2018 portant organisation et fonctionnement du Pouvoir Judiciaire, spécialement en son article 3 ;

Ashingiye ku Itegeko n° 22/2018 ryo ku wa 29/04/2018 ryerekeye imiburamurishirize y'imanza z'imbonezamubano, iz'ubucuruzi, iz'umurimo n'iz'ubutegetsi cyane cyane mu ngingo ya 27, iya 28, iya 29, iya 30, iya 72;

Pursuant to Law n° 22/2018 of 29/04/2018 relating to the civil, commercial, labour and administrative procedure especially in Articles 27, 28, 29 , 30 and 72;

Vu la Loi n° 22/2018 du 29/04/018 portant code de procédure civile, commerciale, sociale et administrative, spécialement en ses articles 27, 28, 29, 30 et 72 ;

Amaze kubona ko ari ngombwa gushyiraho amabwiriza agenga Ubwunzi mu manza zaregowe Inkiko;

Having realized the importance of establishing instructions governing mediation in cases before Courts of law,

Ayant constaté l'importance de mettre en place les directives portant sur la médiation dans les affaires devant les juridictions ;

**Ashyizeho aya mabwiriza:**

**Issues the following instructions**

**Établit les directives suivantes :**



**UMUTWE WA MBERE: INGINGO**  
**RUSANGE**

**ICYICIRO CYA MBERE: UBWUNZI**  
**MURI RUSANGE**

**Ingingo ya mbere: Ibisobanuro**  
**by'amagambo**

- 1° **Ubwunzi** : uburyo bwo gukemura impaka bushingiye ku biganiro hagati y'impande zombi bishobora kuba rimwe cyangwa mu nshuro nyinshi, babifashijemo n'umuhuza kugira ngo bagere ku gisubizo buri wese yemera kandi yakiriye.
- 2° **Umuhuza wemewe**: umuhuza utari umukozi w'Urukiko uri ku rutonde rw'abahuza mu manza zaregewe inkiko rwemejwe rukanatangazwa ku rubuga rw'Urwego rw'Ubucamanza.
- 3° **Umwanzuro w'ubwumvikane**: Amasezerano hagati y'impande ziri mu bwunzi cyangwa zimwe muri zo, akubiyemo ibyo zumvikanyeho mu kurangiza ibibazo byose cyangwa bimwe byashyizwe mu bwunzi.

**CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS**

**SECTION ONE: MEDIATION IN**  
**GENERAL**

**Article one: Definitions**

- 1° **Mediation**: a process of resolving disputes conducted in one or several sessions between the parties in a dispute, facilitated by the mediator to reach an agreeable and acceptable solution.
- 2° **Accredited mediator**: a mediator who is not a Court staff admitted to the list of accredited mediators published on the website of the Judiciary.
- 3° **Settlement agreement**: an agreement by some or all of the parties to the mediation settling whole or part of the dispute to which the mediation relates.

**CHAPITRE PREMIER : DISPOSITIONS**  
**GÉNÉRALES**

**SECTION PREMIÈRE: DE LA**  
**MÉDIATION**

**Article premier: Définitions**

- 1° **Médiation** : La médiation est une procédure de règlement des différends qui peut se dérouler sur une ou plusieurs séances entre les parties au différend, le médiateur aidant à trouver une solution acceptable pour les deux parties.
- 2° **Médiateur agréé** : médiateur qui n'est pas un employé des cours et tribunaux et qui est enregistré sur la liste des médiateurs agréés par l'institution judiciaire et publiée sur le site de cette institution.
- 3° **Accord de règlement du différend** : un contrat entre les parties à la médiation qui met fin au litige qui faisait l'objet de la médiation en entier ou partiellement.

**Ingingo ya 2: Ibice bigize ubwunzi**

Ubwunzi bugizwe n'ibice by'ingenzi bikurikira:

- a) ibiganiro bitegura ubwunzi hamwe n'impane zombi igikorwa;
- b) ibiganiro bitangiza ubwunzi nyirizina;
- c) ibiganiro bisesengura ibyo impande zombi zikeneye;
- d) ibiganiro bishakisha ibisubizo;
- e) ibiganiro byanzura ku ngingo z'ubwumvikane.

**ICYICIRO CYA II: AMAHAME AGENGA UBWUNZI**

**Ingingo ya 3: Kwita ku byo buri ruhande rukeneye**

Umuhuza ntabwo yita gusa ku byo ababuranyi bagaragaza nk'uburenganzira bwabo bushingiye ku mategeko n'ibimenyetso, ahubwo yita cyane ko impande zombi zibona ibyo zikeneye impaka zishingiraho kugira ngo ubwumvikane bugerweho.

**Article 2: Mediation stages**

Mediation is composed of the following key stages :

- a) convening session;
- b) opening session;
- c) Session for the exploration of parties' needs;
- d) session for the exploration to solutions;
- e) concluding session.

**SECTION II: THE PRINCIPLES GOVERNING MEDIATION**

**Article 3: Focus on each party's needs**

The mediator does not only consider rights based on law and evidence as presented by the parties, but he/she focuses on addressing mainly the needs underlying the dispute for parties to reach a settlement.

**Article 2 : Étapes de la médiation**

La médiation se déroule dans les étapes essentielles suivantes :

- a) séance préparatoire avec les deux parties;
- b) séance d'ouverture de la médiation ;
- c) séance d'exploration des besoins des parties ;
- d) Séance d'exploration des solutions ;
- e) séance de conclusion.

**SECTION 2 : LES PRINCIPES RÉGISSANT LA MÉDIATION**

**Article 3 : Priorité donnée aux besoins de chaque partie**

Le médiateur ne regarde pas que les prétentions des parties fondées sur la loi et les preuves, mais son souci premier est surtout de répondre aux besoins des parties à la base du différend, pour qu'elles puissent arriver à un accord de règlement du différend.

**Ingingo ya 4: Ukumvikana kw'ababuranyi ku bushake**

Umuhuza ashishikariza ababuranyi kumvikana abibafashamo mu biganiro ariko ntabahatira kumvikana nubwo yaba abona ko ari byo biri mu nyungu zabo.

**Ingingo ya 5: Kugira ibanga ry'ibyabereye mu bwunzi**

Ibyabereye mu bwunzi byose biba ari ibanga kandi ntibishobora kuvugirwa mu rukiko cyangwa ahandi keretse iyo :

- a) impande zombi zemeye ko bivugwa ahandi ;
- b) ibyakozwe cyangwa ibyavuzwe n'undi muntu wari mu bwunzi yemeye ko bitangazwa;
- c) amakuru yatanzwe yari asanzwe ari ku karubanda;
- d) ibitangajwe bigamije gukumira cyangwa kugabanya ubukana bw'icyago kigiye kuhitana umuntu cyangwa kurengera inyungu z'umwana;

**Article 4: Settlement on voluntary agreement of the parties**

The mediator encourages the parties to find an agreeable settlement through dialogue but cannot compel them to come to an agreement, even if he/she deems it in their best interests.

**Article 5: Confidentiality of mediation communications**

All mediation communications are confidential and cannot be disclosed in any Court proceedings or otherwise unless:

- a) the disclosure is made with a written consent of both parties;
- b) a third party in mediation who made the communications consents to the disclosure thereof;
- c) the information in the communication was already in the public domain;
- d) the disclosure is necessary to prevent or minimize immediate danger or injury to a person or to protect the interests of a child;

**Article 4 : Règlement du différend par accord volontaire des parties**

Le médiateur encourage, au cours des échanges, les parties à aboutir à un accord mais il ne les y oblige pas même s'il trouve cette alternative bénéfique pour elles.

**Article 5: Confidentialité des communications durant la médiation**

Tout ce qui a été communiqué durant la médiation est confidentiel et ne peut être divulgué dans une procédure judiciaire ou autrement sauf si :

- a) les deux parties consentent à la divulgation ;
- b) une tierce personne présente à la médiation donne son consentement pour la divulgation d'une communication qu'elle a faite ;
- c) l'information divulguée dans la communication est du domaine public ;
- d) la divulgation est nécessaire pour éviter ou minimiser un danger imminent ou des blessures à une personne ou pour protéger l'intérêt d'un enfant ;

- |   |  |  |
|---|--|--|
| e) hariho icyemezo cy'Urukiko kibitangira uburenganzira cyangwa se Itegeko; | e) it is authorized by an order of Court or by any written law;      | e) par ordre du Judge ou requis par la loi ;                       |
| f) bitewe no gushyira mu bikorwa umwanzuro w'ubwumvikane.                   | f) it is for the purpose of enforcement of the settlement agreement. | f) dans le cadre de la mise en exécution de l'accord de règlement. |

Umuhuza anasobanurira impande zombi ko ibyo baganiriye mu muhezo na buri ruhande ukwarwo atabibwira urundi ruhande atabiherewe uburenganzira.

The mediator also explains to both parties that any communication shared with him/her by a party in private meeting will not be disclosed to the other party without permission.

Le médiateur explique aux deux parties qu'une communication partagée avec lui en séance privée avec une partie ne sera pas communiquée à l'autre partie sans permission.

**Ingingo ya 6: Kudakoresha ibyabereye mu bwunzi nk'ikimenyetso**

**Article 6: Inadmissibility of mediation communications as evidence**

**Article 6 : Inadmissibilité des échanges en médiation comme preuve**

Amakuru yatanzwe mu bwunzi ntashobora gutangwa nk'ikimenyetso mu Rukiko, keretse:

The information communicated in mediation cannot be used as evidence before the Court unless:

Aucune information communiquée durant la médiation ne peut être admis comme preuve devant une juridiction, sauf si :

- |   |   |  |
|---|---|--|
| a) impande zombi zibyemeranyijweho;   | a) with the consent of both parties   | a) les deux parties y consentent ;   |
| b) amakuru atanzwe yashoboraga gutangazwa;  | b) the information revealed could be disclosed.   | b) l'information donnée pouvait être rendue publique;  |
| c) biri mu nyungu rusange cyangwa mu nyungu z'ubutabera gutangaza ibyabereye mu bwunzi. | c) if it is in public interest or in the interest of justice administration to disclose such information. | c) c'est dans l'intérêt de la justice ou dans l'intérêt public de divulguer cette information. |

**ICYICIRO CYA 3: ABAFITE URUHARE MU BWUNZI**

**Ingingo ya 7: Umuhuza**

Umuhuza ashobora kuba:

- a) Umwanditsi wakiriye ababuranyi mu nama ntegurubanza;
- b) Umucamanza Perezida w'Urukiko yashyizeho ;
- c) undi muhuza wemewe ababuranyi bahisemo babifashijwemo n'Urukiko.

Urutonde rw'abahuza bemewe ruboneka ku rubuga rw'Urwego rw'Ubucamanza.

**Ingingo ya 8: Gushyirwa ku rutonde rw'abahuza bemewe**

Abahuza bemewe batoranwa mu babisabye bujuje ibikurikira:

- a) kuba barakurikiye amahugurwa yemewe n'Urwego rw'Ubucamanza;
- b) kuba bakurikira amahugurwa ahoraho mu bwunzi.

**SECTION 3: PARTICIPANTS TO MEDIATION**

**Article 7: The mediator**

The mediator may be;

- a) a Court Registrar who received the parties in the pre-trial Conference;
- b) a Judge appointed by the President of the Court;
- c) any other accredited mediator appointed by the parties with the support of the Court.

The list of accredited mediators is published on the website of the Judiciary.

**Article 8: Admission to the list of accredited mediators**

Accredited mediators are selected from interested applicants meeting the following requirements:

- a) having accomplished the certifying training approved by the Judiciary ;
- b) attending continuous training on mediation practice.

**SECTION 3 : LES PARTICIPANTS A LA MÉDIATION**

**Article 7: Le médiateur**

Le médiateur peut être:

- a) Le Greffier qui a présidé la réunion de mise en état de l'affaire;
- b) Le Juge nommé par le Président de la juridiction;
- c) un autre médiateur agréé choisi par les parties avec l'aide de la juridiction.

La liste des médiateurs agréés est publiée sur le site de l'Organe Judiciaire.

**Article 8 : Admission sur la liste des médiateurs agréés**

Les médiateurs agréés sont sélectionnés parmi les candidats intéressés sur base de critères suivants:

- a) avoir suivi une formation certifiant agréée par l'Organe Judiciaire ;
- b) suivre les séances de formation continues sur la pratique de la médiation.

**Ingingo ya 9: Uruhare rw'umuhuza mu gikorwa cy'ubwunzi**

Umuhuza asobanurira abo yunga kimwe n'abandi bose bari mu gikorwa cy'Ubwunzi, inzira y'ubwunzi kandi agomba kumenya neza ko babyumvise.

Umuhuza afite inshingano yo gusobanurira abari mu bwunzi uruhare rwe n'amahame Ubwunzi bugenderaho.

Umuhuza afasha ababuranyi gushyikirana no guhana ibitekerezo kandi akabashishikariza gushakisha inzira zose zo kubona igisubizo kinogeye impande zombi.

Umuhuza ashobora gusaba abo yunga gutanga inyandiko, incamake y'uburyo bumva ibibazo n'icyakorwa kugira ngo kumvikana bishoboke.

Umuhuza afasha impande zombi kuganira ku byo buri ruhande rukeneye kugira ngo kumvikana bigerweho, inyungu za buri ruhande, akanemerera buri ruhande kugaragaza uko rwiyumva, rwaba rurakaye, rubabaye, rufite ihungabana cyangwa se andi marangamutima.

**Article 9: The Role of the mediator in mediation**

The mediator explains to the parties and other participants in the mediation the process of mediation and ensures that they comprehend the process.

The mediator is duty bound to explain to the participants to the mediation his/her role in the mediation process and the principles governing mediation.

The mediator helps parties to communicate and to share information and ideas, and encourages them to explore options for a resolution that are mutually beneficial.

The mediator may request the parties to provide and share documents, briefs of the case and suggestions for settlement of the dispute.

The mediator helps the two parties to explore their needs for a settlement to be reached, he/she looks into the interests underlying the dispute, allows display of emotions such as anger, disappointment, sadness, trauma or other kinds of emotions.

**Article 9: Le rôle du médiateur dans la médiation**

Le médiateur explique aux parties et autres personnes présentes à la séance la procédure de médiation et doit s'assurer qu'elles l'ont bien comprise.

Le médiateur a l'obligation d'expliquer aux personnes présentes à la médiation son rôle et les principes régissant la médiation.

Le médiateur aide les parties à communiquer et échanger des idées tout en les encourageant à trouver des voies de solutions qui conviennent aux deux parties.

Le médiateur peut demander aux parties de présenter certains documents, résumés du différend et suggestions pour l'accord de règlement du différend.

Le médiateur aide les deux parties à échanger sur leurs besoins pour pouvoir aboutir à un accord de règlement du différend, il échange avec elles sur les intérêts de chacune, il permet l'expression des émotions de chaque partie comme la colère, le chagrin, le traumatisme ou autres émotions.

Umuhuza ashobora kugira ibiganiro n'impande zombi ziri kumwe cyangwa buri ruhande ukwarwo ruri kumwe cyangwa rutari kumwe n'abarwunganira.

The mediator may meet and communicate with parties together in a joint meeting or with each of them in a private meeting with or without their advocates.

Le médiateur peut avoir des séances avec les deux parties ensemble ou séparément chacune en séances privées avec ou sans leur conseil juridique.

Umuhuza ayobora igikorwa cy'ubwunzi nta ruhande abangamira kandi agaha abo yunga amahirwe angana yo kubumva, kugira uruhare mu gikorwa cy'ubwunzi no kwemererwa gusaba inama yaba mu mategeko cyangwa se ibindi mbere y'uko hagira umwanzuro ugerwaho.

The mediator conducts mediation with fairness, providing equal opportunity to be heard and to participate in the process and to seek legal advice or any other advice before settlement.

Le médiateur dirige la médiation avec équité et garantit aux parties les mêmes chances de les écouter, de participer et de demander un avis juridique ou autre avant d'arriver à un accord quelconque.

#### **Ingingo ya 10: Inshingano z'Umuhuza**

#### **Article 10: Duties of the mediator**

#### **Article 10: Les devoirs du médiateur**

Umuhuza yirinda kubogama no kuba yagaragara mu maso y'abo yunga ko afite uruhande abogamiyeho.

The mediator must be neutral in fact and in appearance before the parties he/she is mediating.

Le médiateur se garde de toute impartialité ou d'apparaître partial en faveur d'une des parties.

Umuhuza ntabwo ari nk'impuguke, ntabwo atanga igitekerezo cy'uko abona ibintu kandi ntabwo ari umukemurampaka

The mediator is neither an expert that gives his /her opinion nor is he/she an arbitrator.

Le médiateur ne se comporte pas comme un expert, il ne dicte pas son opinion, il n'est pas non plus un arbitre.

Nta bubasha umuhuza afite bwo gutegeka uko we abona impaka zakemuka.

The mediator has no competence to decide on how the dispute should be settled.

Le médiateur n'a pas le pouvoir d'imposer ce qu'il pense être la solution.

Mu gihe nta bwumvikane bugezweho cyangwa abaturanyi badashoboye kurangiza impaka zose, abaturanyi bashobora gusaba umuhuza mu magambo cyangwa mu nyandiko inama ku gisubizo abona ko gikwiye kurangiza impaka.

In case there is no settlement reached, or if parties failed to resolve all the issues in the dispute, the parties may request, verbally or in writing, a mediator's proposal for a settlement.

Si les parties ne parviennent pas à un accord ou si l'accord est partiel, les parties peuvent demander au médiateur, verbalement ou par écrit de leur donner une proposition d'accord.

Impande zungwa zishobora kudakurikiza inama zihawe kandi Umuhuza na we ashobora kwanga gutanga inama asabwe muri ubwo buryo nta mpamvu atanze.

The parties may not accept the mediator's proposal, and the mediator may refuse to give his/her proposal without giving any reason.

Les parties peuvent ne pas suivre la proposition du médiateur et le médiateur peut refuser de donner sa proposition et ce, sans explication.

Umuhuza arigisha, agahugura, akayobora kandi agatoza impande zombi azifasha mu buryo bwo kuganira neza.

The mediator coaches, teaches, leads and sets the tone for a better communication between the parties.

Le médiateur entraîne, forme, accompagne et guide les deux parties pour une bonne communication.

Umuhuza afasha impande zombi kwandika neza umwanzuro w'ubwumvikane ku buryo usubiza ibibazo byose byaganiriweho kandi ukaba ushobora gushyirwa mu bikorwa nta zindi mpaka uteje.

The mediator helps the parties to prepare a settlement agreement that addresses all issues discussed and proposed solutions enforceable without any further dispute.

Le médiateur aide les parties à bien formuler l'accord de médiation avec des solutions à tous les problèmes débattus et l'accord doit être exécutoire sans soulever d'autres différends.

### **Ingingo ya 11: Ubaburanyi**

### **Article 11: The parties**

### **Article 11 : Les parties**

Ababuranyi basabwa gufatanya n'Umuhuza nta buriganya kugira ngo igikorwa cy'Ubwunzi cyihute mu buryo bwose bushoboka.

The parties work with the mediator in good faith to speed up the process where possible.

Les parties coopèrent de bonne foi avec le médiateur pour aboutir rapidement à un accord de médiation si possible.

Ababuranyi bafite inshingano zo kwitegura neza no kwitabira ibiganiro byose bo ubwabo cyangwa ababahagaririye bahaye ububasha bwo kumvikana no gusinya umwanzuro w'Ubwumvikane.

The parties have to prepare well and participate in the mediation session themselves or their representatives authorized to negotiate and sign the settlement agreement.

Les parties doivent se préparer suffisamment pour participer à toutes les séances de médiation elles-mêmes ou leurs représentants mandatés pour négocier et signer l'accord.

Iyo ubwunzi bwakozwe n'umuhuza wigenga, igihe ababuranyi bahawe kigomba kubahirizwa keretse iyo basabye ko cyongerwa. Iyo batabisabye kandi ntibatange raporo, ntihagire n'uza gusaba ko iburanisha risubukurwa mu gihe

If the mediation is conducted by a private mediator, the time frame accorded to the parties should be adhered to, unless they request an extension. If they fail to request for the extension, and without giving a report thereof,

Lorsque la médiation a été confiée à un médiateur privé, le temps imparti aux parties doit être respecté, sauf si elles demandent une prolongation. Si elles ne demandent pas de prolongation et ne transmettent pas le rapport et



cy'iminsi cumi n'itanu (15) uherye igihe bahawe kirangiriye, urubanza rwabo rurasibwa.

and if no one requests for the hearing of the case within fifteen (15) days from the expiration of the time they were given, their case will be struck off the roll.

qu'aucune partie ne demande la reprise de la médiation dans un délai de quinze jours (15) à compter de la date d'expiration du délai fixé, l'affaire est radiée.

**Ingingo ya 12: Abahagarariye ababuranyi**

**Article 12: Parties' representatives**

**Article 12 : Représentants des parties**

Buri ruhanda rushobora guhagarariwa n'umuntu umwe cyangwa benshi rwihitiyemo kandi rwabihereye ububasha bwo gufata ibyemezo byose bikenewe.

Each party may be represented by one or more persons whom they have granted the power of attorney to take all necessary decisions.

Chaque partie peut être représentée par une ou plusieurs personnes de son choix mandatées pour prendre des décisions nécessaires.

Umuhuza, abyibwirije cyangwa abisabwe n'uruhanda urwo ari rwo rwose ashobora gusaba ko agaragarizwa, mu buryo ashobora kugena, ikimenyetso cy'ubwo bubasha bwo guhagararira uruhanda runaka.

The mediator on his or her own initiative or upon request by any party, and by the means he/she may determine, may request proof of the power of attorney.

Sur sa propre initiative ou sur demande de l'une des parties, le médiateur peut, selon les modalités qu'il fixe, exiger la preuve du pouvoir de représentation.

**Ingingo ya 13: Abunganira abandi mu mategeko**

**Article 13: The advocates**

**Article 13 : Les Avocats**

Abunganira abandi mu mategeko iyo bahari bafite inshingano zo gushishikariza abo bunganira kugira uruhare mu bwunzi bakora nibura ibi bikurikira:

When advocates participate in mediation, they have the duty to encourage their clients to fully participate by doing the following:

S'ils sont présents, les avocats ont le devoir d'encourager leurs clients à participer en faisant notamment ce qui suit :

- a) gusobanurira abo bunganira uburyo ubwunzi bugenda no kubashishikariza kwitabira ibiganiro;
- b) gufasha abo bunganira kugira icyo bigomwa cyatuma na bo babona icyo

- a) explain the process to their clients and encourage them to participate in the dialogue;
- b) facilitate their clients in making concessions in order to obtain what they

- a) expliquer à leur clients la procédure de médiation et les encourager à participer dans les échanges ;
- b) aider les parties à faire des concessions susceptibles de leur permettre de

- |   |  |  |
|---|--|--|
| bashaka;  | need;  | satisfaire leurs attentes ;  |
| c) gutegura inyandiko zose zafasha mu bwunzi;   | c) prepare all the necessary documents that might be helpful during the mediation process;   | c) préparer tous les documents nécessaires pouvant être utiles durant la médiation ;                                   |
| d) gufasha ababuranyi kureba inzira zose zatuma ubwunzi bwihuta kandi bukagera ku ntego yo kumvikana; | d) d)help their clients to consider all possible options that may speed up the process and contribute to the purpose of mediation; | d) aider les parties à trouver toutes les voies d'accélérer la médiation et d'aboutir à un accord de médiation ;       |
| e) kwandika umwanzuro w'ubwumvikane impande zombi zemeranyijweho mu biganiro;                         | e) e)prepare a settlement agreement;   | e) mettre par écrit l'accord de médiation ;  |
| f) gufatanya n'umuhuza gufasha impande zombi kumvikana kandi akabikora nta buriganya.                 | f) cooperate in good faith with the mediator to help the parties to reach a settlement.  | f) collaborer de bonne foi avec le médiateur pour aider les parties à trouver un accord sur le règlement du différend. |

**ICYICIRO CYA 4: IMIGENDEKERE Y'UBWUNZI**

**Ingingo ya 14: Ibiganiro byo gutegurana na buri ruhande igikorwa cy'ubwunzi**

Mbere yo gutangiza igikorwa cyo kunga, Umuhuza agirana na buri ruhande ibiganiro bitegura igikorwa cy'ubwunzi nyirizina bigamije:

- a) kubaka ikizere hagati ye n'impande zombi;

**SECTION 4: CONDUCT OF MEDIATION**

**Article 14: Convening sessions for mediation with each of the parties**

Before commencing mediation, the mediator holds preparatory talks with each party with the goal to:

- a) building trust with the parties;

**SECTION 4 : LE DÉROULEMENT DE LA MÉDIATION**

**Article 14 : Séance de préparation de la médiation avec chacune des parties**

Avant de commencer la médiation, le médiateur organise des entretiens avec chacune des parties dont le but est de :

- a) établir une relation de confiance entre lui et les parties ;

- |   |   |  |
|---|---|--|
| b) kumenya abazaza mu bwunzi no kumenya niba bafite ububasha bwo gufata ibyemezo bikenewe ; | b) to identify participants to attend the mediation and know if they have powers to make necessary decisions; | b) identifier les participants à la médiation et s'assurer qu'ils ont le pouvoir de prendre des décisions nécessaires;     |
| c) kubashishikariza kuza mu bwunzi no kuzagira uruhare mu biganiro;                         | c) to encourage them to come to mediation and participate fully;  | c) les encourager à venir à la médiation et à participer activement ;  |
| d) kumvikana kuri gahunda y'ubwunzi igihe izamara, umubare w'ibiganiro bizakorwa;           | d) to agree with the parties on how long the process will take and how many sessions;                         | d) préparer la médiation avec les parties, se mettre d'accord sur l'organisation des séances et la durée de la médiation ; |
| e) gusobanukirwa ishusho y'imibanire hagati y'impande zombi;                                | e) to understand the relationship between the parties;  | e) comprendre l'état des relations existant entre les deux parties ;   |
| f) gukemura impungenge impande zombi zaba zifite;   | f) to address any concerns that both parties may have;  | f) répondre aux inquiétudes des parties ;  |
| g) gufasha impande zombi kwitegura igikorwa cy'Ubwunzi nyirizina.                           | g) to help both parties to prepare for the mediation.   | g) aider les deux parties à se préparer pour la médiation.   |

**Ingingo ya 15: Kwakira abaje mu bwunzi**

Umuhuza yakira neza abaje mu bwunzi mu buryo bubagaragariza ko abitayeho kandi azi icyo akora kugira ngo batekane kandi bamugirire icyizere ku buryo bumva bisanzuye mu gutanga ibitekerezo no kuvuga ibibabangamiye

Ashingiye ku byo yamenye mu gutegura ubwunzi ku mibanire y'ababuranyi, yirinda ko bahura igihe abona ko batarashobora kwicara

**Article 15: Ushering in with the parties**

The mediator extends pleasantries to participants that depicts care and professionalism in order to create an environment of safety and trust for parties to feel free to share their thoughts and concerns

On the basis of the information gathered during the convening phase on the relationship of the parties, the mediator will ensure that both parties

**Article 15: Accueil chaleureux des participants**

Le médiateur montre un accueil chaleureux qui démontre l'attention et du professionnalisme afin de créer un environnement de confiance et de sécurité qui permet aux parties de se sentir à l'aise pour partager leurs pensées et leurs inquiétudes.

Sur base des informations recueillies dans la phase préparatoire relativement aux relations entre les parties, le médiateur évite que les deux

hamwe ngo baganire.

do not meet if they are not ready to sit together and discuss.

parties se croisent quand elles ne sont pas encore prêtes de s'asseoir ensemble et échanger.

**Ingingo ya 16: Ibiganiri bya mbere na buri ruhande**

**Article 16: The initial meeting with each party**

**Article 16: Séance initiale avec chacune des parties**

Iyo Umuhuza asanze ari ngombwa kandi bishoboka bitewe n'imiterere y'ibibazo, ahura na buri ruhande kugira ngo abarugize abategure guhura n'urundi ruhande, anabasobanurira uko ari butange ijambo, n'uko buri ruhande ruri bugaragarize urundi ikibazo rufite mu magambo make.

Where the mediator deems it possible and necessary depending on the nature of the case, he/she shall first meet parties separately to prepare them for the joint meeting, explaining to them how he will allocate speech opportunities and how each side will present its perspective to the other, in their brief opening statement.

Lorsqu'il le juge nécessaire et possible en fonction de la nature du différend, le médiateur rencontre chaque partie pour la préparer à la première séance commune avec les deux parties ensemble tout en lui expliquant comment il va introduire la séance et comment chacune des parties va partager sa perspective à l'autre.

Umuhuza yumvikana na buri ruhande uri buhabwe ijambo bwa mbere n'uza kurivuga, agasobanura uko ari bwicaze abantu mu biganiri n'impamvu yabyo, akamenyesha buri ruhande abaje mu bwunzi ku rundi ruhande.

The mediator agrees with each party who will deliver first the opening statement and who will deliver the opening statement on behalf of the party, the sitting arrangement and the reasons thereof and inform each party about participants on each side.

Le médiateur s'accorde avec les parties sur laquelle s'exprimera la première lors de la séance d'ouverture et celui qui prendra la parole, informe chaque partie sur les participants de chaque côté et la manière dont ils vont tous s'asseoir et la raison d'être de cet arrangement.

Umuhuza akora uko ashoboye kose kugira ngo muri icyo kiganiri ibintu byose bishobora kubangamira ibiganiri byubaka biveho, impande zose zize guhura zifite ku mutima gusa kwikiranura.

During this initial meeting, the mediator ensures that he/she has addressed any problem that can be an impediment to a productive session; so that the parties may solely focus on mediating their dispute.

Le médiateur s'efforce d'écarter tout élément susceptible d'entraver un dialogue productif et de préparer les parties à se rencontrer en ayant à cœur uniquement le règlement de leur différend.

**Ingingo ya 17: Ibiganiri bitangiza ubwunzi**

**Article 17: Opening session of mediation**

**Article 17: Séance d'ouverture de la médiation**

Umuhuza agomba gutegura neza inama ya mbere ihuza impande zombi kandi abashishikariza

The mediator diligently prepares the opening meeting and encourages the parties to interact in

Le médiateur doit soigneusement préparer la séance d'ouverture, encourager les participants à

kuganira mu kinyabupfura no kubahana.

a polite and respectful manner.

échanger dans le respect mutuel.

Umuhuza agerageza kugaragariza abari aho ko ashoboye kuyobora ibiganiro mu ituze n'umutekano, asaranganya amagambo ku buryo bungana hagati y'impande zombi kandi ntawe anigana ijambo, yasanga akeneye igihe kirekire cyo kumva uruhande rumwe agasobanurira urundi impamvu.

The mediator ensures that parties trust his/her capacity to manage the process and keep the environment safe, giving equal opportunity to be heard while allowing expression and if he/she needs more time to listen to one party, he/she shall explain the reasons thereof.

Le médiateur rassure les participants de ses capacités à faciliter les discussions en toute sécurité et sérénité, en garantissant un temps de parole égal tout en donnant à chacune des parties le temps de s'exprimer et s'il constate qu'il a besoin d'un temps plus long pour écouter une partie il fournit des explications à l'autre partie.

**Ingingo ya 18: Ijambo ry'ibanze ry'umuhuza**

**Article 18: The mediator opening statement**

**Article 18 : Mot d'ouverture de la séance par le médiateur**

Umuhuza agomba kuvuga ijambo ritangiza ibiganiro mu buryo butanga umurongo w'ibiganiro ku bandi bari aho, avugana ubupfura no kubaha, ashishikariza abari aho kugira ibiganiro byubaka, guhana ibitekerezo byiza, kuvugana ubwisanzure kandi nta kurengera cyangwa gukomeretsa abandi.

The mediator sets the tone for mediation in his/her opening statement, speaking respectfully, encouraging participants to fully participate, exchange productive ideas, speak freely but within reasonable limits and without offending the other.

Le médiateur donne le ton des discussions, s'exprime avec politesse et respect, encourage les participants à avoir une conversation productive, une échange d'idées productives, à parler en toute liberté, mais sans outrepasser, ni offenser les autres.

Umuhuza agomba kandi guhita asobanura uruhare rwe mu biganiro, kwibutsa amahame ngenderwaho, gahunda y'umunsi n'uburyo ibiganiro biri bukurikirane.

The mediator explains his/her role in the mediation session, the guiding principles of mediation, the agenda of the day and the design of the process.

Le médiateur explique son rôle dans la médiation, rappelle les principes de la médiation, le programme du jour et l'organisation des séances.

Iyo arangije ibyo, umuhuza yongera kubaza impande zombi niba hari ibisobanuro by'inyongera bikenewe byaba bihari akabitanga mbere y'uko atanga ijambo ahereye k'uwo impande zombi zemeranijweho.

Before closing his opening session, the mediator asks parties if there is any other concern or questions to address and provides further explanations where necessary before inviting the first party to deliver its opening statement as convened.

Avant de passer la parole, le médiateur redemande aux parties s'il y a des explications additionnelles nécessaires et, en cas de nécessité, il les fournit avant de passer la parole à l'une des parties qui doit donner en premier sa déclaration d'ouverture dans l'ordre convenu.

**Ingingo 19: Ijambo ry'ibanze rya buri ruhande**

Umuhuza atanga ijambo yibutsa abahari igihe buri ruhande rufite kugira ngo rubwire abandi mu magambo make uko rubona ibibazo, n'icyo rwifuza.

Umuhuza yibutsa ko mu gihe ufite ijambo avuga abandi batega amatwi bitaye ku biri kuvugwa kuko na bo bari bugire igihe cyo kuvuga.

Umuhuza ashishikariza impande zombi kuvuga babwirana ubwabo kuko ari umwanya wo kugira ngo umwe abwire undi icyo ashaka, akibutsa amahame ajyanye n'uko ibivugiwe mu bwunzi ntawe bigiraho ingaruka kubera ko bitakoreshwa mu manza kumvikana bidashobotse cyangwa ngo bivugirwe ahandi hatari aho, ko buri wese afite inshingano yo kugira ibanga ibivugiwe aho, keretse byumvikanyweho ukundi.

Mu gihe uwahawe ijambo arimo kuvuga, umuhuza amutega akamubaza ibibazo bimufasha gutanga ibitekerezo bye no kubisobanura neza

Iyo uvugira uruhande amaze kuvuga, umuhuza asaba abandi bari kumwe na we kugira icyo

**Article 19: Opening statement of each party**

The mediator invites for the parties' opening statement, reminding each party the time allocated for stating briefly one's perspective on the dispute.

The mediator reminds the parties that while one is giving his/her perspective, the other must pay attention to listen to what is being said as they will have an equal opportunity to be heard.

The mediator encourages both parties to address each other, as it is an opportunity for each party to tell the other what they really want. He/she reminds the parties about the principle of confidentiality and that what transpires in the mediation does not prejudice any party since everyone has the obligation to keep confidential the communication made in mediation unless otherwise agreed.

During a party's opening statement, the mediator listens attentively, asking questions that help the party to express himself/herself and clarify his/her thinking.

Once the person speaking for one side has made his opening statement, the mediator asks other

**Article 19: Mot introductif de chacune des parties**

Le médiateur passe la parole en rappelant aux participants le temps imparti à chaque partie pour donner, brièvement son point de vue sur l'objet du différend.

Le médiateur rappelle aux participants de prêter attention à ce que quelqu'un dit dans la mesure où ils auront eux aussi le temps de s'exprimer.

Le médiateur encourage les parties à s'adresser mutuellement parce que c'est l'occasion pour chacun de dire à l'autre ce qu'il veut. Il leur rappelle le principe de la confidentialité, que toutes les informations partagées durant la médiation n'affectent personne parce qu'ils ne peuvent pas servir de preuve en cas d'échec de la médiation, ni être divulgués ailleurs, et que chacun est tenu par le principe de la confidentialité sauf s'il est convenu autrement.

Quand une partie fait son ouverture, le médiateur écoute d'une manière qui lui montre qu'il écoute attentivement et pose des questions qui aident celui qui parle à continuer à s'exprimer et à clarifier ses idées.

Quand la personne qui parle achève de s'exprimer, le médiateur demande aux autres de

bongeraho niba gihari, abashishikariza gukomeza kuvuga mu gihe hari icyo byongerera ku biganiro.

Umuhuza asoza ikiganiro iyo abona ko ntawe ugishaka kugira icyo avuga, asubiriramo mu ncamake abari aho ibyavuyemo by'ingenzi, ibyo impande zombi zishobora kuba zihurizaho, ibyo zitatumvikanaho, n'ibikwiye gukorwa kugira ngo kumvikana bigerweho.

Mu gusozza umuhuza asobanura gahunda ikurikiyeho yo gusesengura ibyo bamaze kubona nk'ibibazo, impande zose ziri kumwe cyangwa se zitari kumwe

**Ingingo ya 20: Ibiganiro bisesengura ibyo impande zikeneye**

Nyuma y'ibiganiro bitangiza ubwunzi, umuhuza akomeza ibiganiro ku bibazo byagaragaye bisesengura ibyo impande zombi zikeneye kugira ngo zigere ku bwumvikane.

Umuhuza afasha impande zombi gukomeza ibiganiro abaza ibibazo bifunguye bituma impande zombi zihana amakuru ku mizi y'ibibazo impaka zishingiraho byaba inyungu zifatika cyangwa inyungu zidafatika nko guhabwa agaciro cyangwa amarangamutima atera amakimbirane.

participants on that side of the party if they have anything else to add, encouraging them to talk as long as the dialogue remains productive.

When everybody has been given the opportunity to be heard, the mediator closes the opening session, summarizing what has been said, what parties agree on, issues that remain outstanding and what needs to be done for the mediation to succeed.

In conclusion, the mediator explains the next phase of exploration of issues identified, either in joint meeting or with each party separately.

**Article 20: Exploratory discussions of needs**

After the opening session, the mediator continues to explore with parties their needs to be satisfied in order to reach a settlement.

The mediator facilitates both parties by asking open-ended questions that help both parties to exchange information on the root causes of the dispute, which may be tangible or intangible interests and needs such as need for recognition, dignity or emotions that emanate into disputes

son côté s'ils ont quelque chose à ajouter, en les encourageant à parler tant que les échanges sont productifs.

Lorsqu'il lui semble que personne n'a envie de s'exprimer davantage, le médiateur met fin à la séance en rappelant brièvement les principales idées dégagées, les points d'accord entre les parties et les questions qui restent en discussions pour trouver un accord.

Le médiateur conclut en expliquant l'étape suivante qui consiste à comprendre les racines des problèmes identifiés, en séance commune ou avec chacune des parties séparément.

**Article 20: Exploration des besoins des parties**

Après la première séance conjointe d'ouverture, le médiateur continue à analyser avec les parties leurs besoins qui doivent être satisfaits pour qu'il y ait accord de règlement du différend.

Le médiateur facilite la poursuite des échanges en posant des questions ouvertes qui permettent aux parties d'échanger sur les causes profondes du différend, que ce soit des intérêts tangibles ou des besoins humains fondamentaux comme la reconnaissance, le respect ou, les émotions à l'origine du conflit.

Umuhuza ashobora kuyobora ibiganiro impande zose ziri kumwe cyangwa se agahura na buri ruhande.

Iyo umuhuza ahisemo gutandukanya impande zombi, agomba gusobanura uko biri bugende, uruhande aganira na rwo bwa mbere n'impamvu kandi agasiga ahaye urundi umukoro.

**Ingingo ya 21: Ibiganiro bisesengura na buri ruhande ukwarwo**

Mu gihe bavuye mu biganiro bitangiza ubwunzi, umuhuza aha uruhande bari kumwe umwanya wo kuvuga icyo rutekereza ku byo urundi ruhande rwavuze cyangwa rwasabye.

Umuhuza agomba kongera kwibutsa ko ibyavugiwe mu biganiro na buri ruhande ukwarwo adashobora kubiganiriza urundi ruhande atabiherewe uburenganzira n'uwabivuze.

Iyo umuhuza abonye ko amakuru atanzwe yafasha mu kugera ku bwumvikane abisobanurira uruhande rwayatanze kugira ngo rumwemerere kuyamenyesha urundi ruhande.

The mediator may conduct sessions in a joint meeting with both parties together or with each party in a private meeting.

If the mediator decides to separate the parties, he/she explains to the parties the way forward, which side he/she will be meeting first justify why, and assign the other party a task.

**Article 21: Exploratory discussions in private meeting with each party**

After the opening session, the mediator invites the party he is meeting to share thoughts about the other party's requests.

The mediator once again reiterates that he/she cannot share with the other party information exchanged with him in private session without permission from the person who shared the information.

If the mediator finds that the information shared may be helpful in reaching the settlement, he/she shall engage this party for permission to share the information with the other party.

Le médiateur peut organiser des séances communes avec les deux parties ensemble ou des séances privées avec chacune des parties

Lorsque le médiateur décide de séparer les parties, il doit expliquer le déroulement des séances, la partie avec laquelle il s'entretiendra en premier lieu, de même que des raisons de cette option et il doit donner à l'autre partie un thème de réflexion.

**Article 21: Discussions exploratoires en séance privée avec chacune des parties**

À la fin de la séance d'ouverture, le médiateur demande à la partie qu'il rencontre ce qu'elle pense des propos et souhaits de l'autre partie.

Le médiateur rappelle à la partie avec laquelle il s'entretient qu'il ne peut pas révéler à l'autre partie les informations partagées en séance privée sans l'autorisation de la personne qui a donné l'information.

Lorsque le médiateur considère que l'information partagée peut servir pour aboutir à un accord, il l'explique à la partie qui l'a donnée pour pouvoir obtenir l'autorisation de révéler cette information à l'autre partie.



Umuhuza abaza ibibazo bicukumbura kugira ngo haboneke amakuru ahagije kandi agaha igihe uvuga kugira ngo abashe gutekereza ku byo arimo kuvuga.

The Mediator asks probing questions to gather sufficient information, allowing the party enough time for reflection on what he/she is saying.

Le médiateur pose des questions ouvertes pour qu'il y ait suffisamment d'information, en accordant du temps à celui qui tient la parole en vue de lui permettre à réfléchir sur ses propos.

Umuhuza agomba guha ababuranyi igihe gihagije cyo kuvuga kurusha uko we avuga, akabatega amatwi kandi akabibagaragariza, akita ku bivuzwe, amagambo bivuzwemo n'imyifatire yabo.

The mediator allows sufficient time to the parties to express themselves rather he /she does, actively listens in a manner that shows to the person talking that somebody is listening to him, paying attention to what is being said, to the words used and the body language.

Le médiateur accorde aux parties le temps de la parole assez suffisant par rapport à celui qu'il prend, il leur montre qu'il leur prête une oreille attentive, il fait attention aux propos tenus, aux termes utilisés et gestes des participants.

Mu biganiriro na buri ruhande, Umuhuza afasha gutekereza ku bintu byose bigize impaka, agafasha buri ruhande kureba ibyabaye, aho bigeze ndetse n'ejo hazaza ari ibijyanye n'amategeko, inyungu zifatika cyangwa zidafatika ndetse agashishikariza impande zombi guhana ayo makuru bo ubwabo cyangwa bamunyuzeho.

In private meetings with each party, the mediator helps parties to consider deeply all aspects of the dispute, what happened, the situation in the present, the future, the law and the facts, interests and needs, and encourages both parties to share with each other such information either face to face or through the mediator.

En séance privée avec chacune des parties, le médiateur aide les participants à réfléchir sur tous les aspects du différend, il amène chaque partie à considérer le passé, le présent et le futur, les faits et la loi, les intérêts et les besoins, il encourage les parties à échanger entre elles ces informations face à face ou par son intermédiaire.

Umuhuza yita ku marangamutima y'abari mu bwunzi akayaha agaciro gakwiye n'umwanya ukenewe nk'ibigize kenshi amakimbirane impaka zubakiraho

The mediator recognizes parties' emotions and allows them to express their emotions as they are often part of the causes of conflicts underlying the dispute.

Le médiateur reconnaît l'importance des émotions des participants et crée pour les parties l'opportunité de les exprimer puisqu'ils font souvent partie des conflits à l'origine du différend.

Umuhuza afasha buri ruhande gutandukanya ibyo rufitemo inyungu, ibyo rukeneye n'ibyo rwaba rufitiye uburenganzira mu mategeko.

The mediator facilitates both parties to differentiate between interests and needs from rights they ought to have under the applicable law on the other hand.

Le médiateur aide chaque partie à faire la distinction entre ses intérêts, ses besoins réels d'une part et de l'autre part les droits auxquels elle peut prétendre en vertu de la loi.

Mbere yo gusoza ikiganiro, umuhuza yibutsa mu magambo avunaguye iby'ingenzi byavugiwe aho akongera akabaza niba hari ibyo akwiye kutabwira urundi ruhande

Before concluding the exploratory phase, the mediator makes a summary of the discussions and asks if there is any information that should be kept confidential.

Avant de conclure sur l'étape de l'exploration des problèmes, le médiateur rappelle brièvement les principales idées dégagées et il demande s'il y a des informations qu'il doit garder confidentielles.

**Ingingo ya 22: Ibiganiro bisesengura n'impane zombi ziri hamwe**

**Article 22: Exploratory discussions in joint meeting with both parties**

**Article 22 : Discussions exploratoires en séance commune avec les deux parties**

Umuhuza ashishikariza impande zombi guhura mu biganiro azereka ko ari umwanya mwiza Wo:

The mediator encourages both parties to meet in joint session by explaining to the parties that this is an opportunity :

Le médiateur encourage les parties à se retrouver en séance commune en leur expliquant que c'est une occasion favorable pour :

a) gukorera hamwe no gufashanya kugera ku cyo zifuza;

a) to work together and to help each other reach a common outcome;

a) travailler conjointement et s'entraider pour atteindre leur objectif commun ;

b) kumenya vuba icyo impande zikeneye kumvikanaho;

b) to know quickly what parties need to agree on;

b) identifier rapidement les points sur lesquels les parties ont besoin de se mettre d'accord ;

c) kumenya vuba uko umwe afata igitekerezo cy'undi;

c) to understand quickly each party's view of the other party's perspective.

c) comprendre vite les points de vue de chaque partie sur la perspective de l'autre ;

d) kwibutsa ko kumvikana ari yo ntego kandi ari umugambi zisangiye.

d) to remind the parties that a settlement is a goal shared by both parties.

d) rappeler qu'un accord est un but commun et un objectif partagé.

Umuhuza afasha impande guhana amakuru imbonankubone, kubwirana ubwazo ibyo zikwiye kwivugira byatuma ikigamijwe cyo kumvikana kigerwaho.

The mediator helps the parties to exchange information face to face, sharing with each other the appropriate information to reach the intended settlement.

Le médiateur aide les parties à échanger de vive voix et à partager toute information utile en vue d'arriver au but intentionné.

**Ingingo 23: Ibiganiro bishakisha ibisubizo byakumvikanwaho**

Ashingiye ku byagezweho mu biganiro bisengura byafashije impande zombi kumva mu buryo bushya kandi bwuzuye ibibazo impaka zishingiyeho, umuhuza afasha impande zombi kugira ibyo zumvikanaho akora ibi bikurikira:

- a) kubona ishusho y'ibyo bashaka kumvikanaho;
- b) gutegura no guhana neza ibyo buri ruhande rwemera gutanga;
- c) gukomeza ibiganiro bituma impande zikomeza kwegerana;
- d) gusobanura amafundo avuka mu mishyikirano hagati y'impande zombi;
- e) kureba ibyanyura uruhande rumwe kandi bidahombeje urundi;
- f) kureba ku ngaruka zo kutagera ku bwumvikane;
- g) guhosha uburakari cyangwa andi marangamutima.

**Article 23: Exploration of options for settlement**

Based on the outcomes of the exploratory discussions, a new and better understanding of issues by both parties, the mediator facilitates the parties to reach an agreement by doing the following:

- a) a) have a vision of all issues to be agreed upon;
- b) b) prepare and share offers of what each party is prepared to forego;
- c) keep the conversation going to get the parties closer in their positions;
- d) describe deadlocks in negotiations;
- e) identify what may satisfy a party without prejudicing the other ;
- f) think about the risks of not settling;
- g) calm anger and other emotions.

**Article 23 : Exploration des options possibles pour un accord de règlement**

Sur base des résultats des échanges durant les discussions exploratoires, qui ont permis aux parties d'avoir une nouvelle et meilleure compréhension des problèmes à l'origine du différend, le médiateur aide les deux parties à trouver les termes d'un accord en faisant ce qui suit :

- a) avoir une vision globale des problèmes sur lesquels trouver un accord ;
- b) préparer et échanger ce que chaque partie accepte de céder ;
- c) maintenir les échanges entre les parties pour continuer à les rapprocher ;
- d) dénouer les blocages dans les négociations ;
- e) identifier ce qui peut satisfaire une partie sans causer une quelconque perte à l'autre partie;
- f) réfléchir sur les conséquences s'il n'y a pas d'accord de règlement ;
- g) calmer la colère ou d'autres émotions.

Umuhuza akora ku buryo ibiganiro bikomeza ku bitavugwaho rumwe igihe cyose abona ko bishoboka hagati y'impande zombi.

The mediator keeps the conversation going on pending issues as long as the dialogue is possible.

Le médiateur encourage les échanges sur les points qui font objet de divergence tant que ces échanges demeurent possibles.

**Ingingo ya 24: Ibiganiro byanzura ku ngingo z'ubwumvikane**

**Article 24: Concluding session on the terms of the settlement**

**Article 24 : Séance de conclusion sur les termes de l'accord de règlement**

Umuhuza agomba gukora ku buryo ingingo zose zemeranyijweho zandikwa neza mu mwanzuro w'ubwumvikane.

The mediator ensures that all terms agreed on are clearly written in the settlement agreement.

Le médiateur doit veiller à ce que l'accord de médiation reflète tous les termes convenus entre les parties.

Mu biganiro byo kumvikana ku bigize umwanzuro, umuhuza afasha impande zombi:

In the concluding phase of the mediation, the mediator helps the two parties to do the following:

Dans la phase de conclusion des négociations, le médiateur aide les parties à :

a) kwemeranya ku ngingo zigize umwanzuro ku buryo zivuga kuri buri kintu cyose cyumvikanyweho;

a) agree on the terms of the settlement agreement in a way that reflects every issue that has been agreed upon;

a) s'accorder sur les termes de l'accord de manière à ce qu'ils reflètent fidèlement chaque point du différend sur lequel les parties se sont convenues ;

b) kurebera hamwe inzitizi zose zatuma umwanzuro udashobora gushyirwa mu bikorwa.

b) collectively examine all possible obstacles that might impede the execution of the settlement agreement.

b) identifier ensemble tous les obstacles à l'exécution de l'accord de médiation.

Impande zombi zibifashijwemo n'abazunganira nizo zifite inshingano yo kwandika umwanzuro w'ubwumvikane, umuhuza akabafasha kongera gusuzuma niba ibyumvikanyweho byose bikubiyemo.

Both parties with the assistance of their advocates have the responsibility of drafting a settlement agreement, and the mediator helps to verify if everything that was agreed upon is included therein.

Les deux parties avec l'aide de leurs avocats ont la responsabilité de rédiger l'accord de médiation et le médiateur les aide à vérifier si tous les termes de l'accord sont inclus.

Umwanzuro w'ubwumvikane ushyirwaho umukono n'impande zombi buri wese akabona

The settlement agreement is signed by both parties and each party gets its own its own copy.

L'accord de médiation est signé par les deux parties et chacune reçoit sa copie.

kopi ye.

**Ingingo ya 25: Ibiganiro bisoza iyo kwumvikana bitashobotse**

Iyo kumvikana binaniranye, umuhuza yongera guhuza impande zombi kugira ngo zirebere hamwe ibyagezweho nubwo kumvikana bitashobotse ndetse akaba yabagira inama kuri ibi bikurikira:

- a) gutekereza ku bigiye gukurikiraho, gushakisha andi makuru ku byo impande zitumvikanyeho;
- b) kubibutsa ko mu gihe cyose urubanza rutaracibwa bashobora kumvikana;
- c) kubibutsa ko umucamanza uburanisha urubanza ashobora kongera kubakangurira kumvikana;
- d) iyindi nama yose yatuma impande zombi zikomeza ibiganiro bigamije kumvikana.

**Article 25: Closing session if no settlement reached**

If parties have failed to reach a settlement, the mediator brings both parties in a joint session, to collectively look at the progress made even though no settlement has been reached and he/she may advise them on the following matters:

- a) to think about the next steps and to search for further information on the pending issues between the parties;
- b) to remind them that as long as the case is not yet adjudicated, they can still reach a settlement;
- c) to remind them that the trial Judge may also encourage them to try mediation;
- d) any other advice that may entice the two parties to keep the conversation going to reach a settlement.

**Article 25: Session de clôture à défaut d'un accord de règlement**

Si il n'y a pas eu d'accord de règlement, le médiateur organise une dernière séance commune avec les parties pour qu'ils puissent faire le point ensemble sur les progrès réalisés même s'il n'y a pas eu d'accord et il peut leur donner des conseils suivants:

- a) penser aux étapes suivantes et rechercher d'autres informations concernant les points qui font objet de désaccord ;
- b) rappeler aux parties que, tant qu'aucune décision sur le fond du différend n'a été encore prononcée, elles peuvent se mettre d'accord ;
- c) rappeler aux parties que le Juge siégeant dans l'affaire peut les encourager à reprendre la médiation ;
- d) donner tout autre conseil susceptible de permettre aux parties de poursuivre des échanges pour arriver à un accord.

**Ingingo ya 26: Irangizwa n'isozwa by'Ubwunzi**      **Article 26: Termination and closing of the mediation**      **Article 26 : La fin et la clôture de la médiation**

Ubwunzi burangira iyo:

- a) hari uruhande ruvuye mu bwunzi ku bushake bwarwo;
- b) Umuhuza abona ko nta bwumvikane bushoboka;
- c) umwanzuro w'ubwumvikane umaze gukorwa mu nyandiko no gushyirwaho umukono n'impane zombi.

The mediation terminates if:

- a) one party voluntarily withdraws;
- b) the mediator is convinced that parties will not settle;
- c) the settlement agreement has been put in writing and signed by both parties.

La médiation prend fin lorsque :

- a) une partie se rétracte volontairement ;
- b) le médiateur considère qu'un commun accord est impossible ;
- c) l'accord de médiation est établi par écrit et signé par les deux parties.

**UMUTWE WA II: UBWUNZI MU MANZA ZAREGEWE INKIKO**

**CHAPTER II: MEDIATION OF LITIGATED CASES**

**CHAPITRE II: DE LA MÉDIATION JUDICIAIRE**

**ICYICIRO CYA MBERE: UBWUNZI MBERE Y'INAMA NTEGURARUBANZA**

**SECTION ONE: MEDIATION BEFORE PRE-TRIAL CONFERENCE**

**SECTION PREMIÈRE: LA MÉDIATION AVANT LA PHASE DE MISE EN ÉTAT**

**Ingingo ya 27: Ubwunzi busabwe n'abaturanyi**

**Article 27: Mediation at the request of the Parties**

**Article 27: Médiation à l'initiative des parties**

Umuburanyi uwo ari we wese ashobora gusaba ubwunzi, akabigaragaza mu mwanzuro utanga ikirego cyangwa uwo kwiregura. Umwanditsi abimenyeshya undi muburanyi akamushishikariza ubwunzi.

Any of the parties can submit a request for mediation while filing his/her submission. The Registrar informs the other party and encourages both parties to participate actively in mediation.

Chacune des parties peut demander la médiation dans ses conclusions. Le Greffier informe l'autre partie et encourage les deux parties à participer activement dans la médiation.

Iyo abaturanyi babyemeranyijweho Umwanditsi asobanurira abaturanyi ko ashobora kubunga

The Registrar shall explain to the parties that their case can be mediated either by him/her, by

Le Greffier explique aux parties que selon leur choix, il peut procéder à la médiation, que le

ubwe babyemeye cyangwa bagahuzwa n'umucamanza bashyiriweho nk'umuhuza na perezida w'Urukiko cyangwa undi muhuza wemewe.

**Ingingo ya 28: Ubwunzi butangijwe n'Umwanditsi**

Mu gihe ategura umushinga w'inama ntegura rubanza, Umwanditsi ashishikariza ababuranyi ubwunzi iyo abonye ko ari yo nzira ikwiye.

Umwanditsi asobanurira ababuranyi ko ashobora kubunga ubwe babyemeye cyangwa bagahuzwa n'umucamanza bashyiriweho nk'umuhuza na perezida w'Urukiko cyangwa undi muhuza wemewe.

**ICYICIRO CYA 2: UBWUNZI MU GIHE CY'INAMA NTEGURARUBANZA**

**Ingingo 29: Gushishikariza ababuranyi Ubwunzi**

Iyo Umwanditsi amaze kwemeranya n'ababuranyi ku ngingo zose zigize urubanza ababaza niba ashobora kubunga, akabasobanurira inzira y'ubwunzi, n'inyungu bakuramo.

a Judge appointed as a mediator by the president of the Court, or by an accredited private mediator.

**Article 28: Mediation initiated by the Registrar of Court**

While preparing the draft of the pre-trial conference, the Registrar encourages the parties to mediate their case when he/she deems appropriate.

The Registrar shall explain to the parties that their case can be mediated either by him/her, by a Judge appointed as a mediator by the president of the Court, or by an accredited private mediator.

**SECTION 2: MEDIATION AT THE PRE-TRIAL STAGE**

**Article 29: Encouraging parties to mediation**

When a Court Registrar has consented with the parties on all issues in the case, he/she shall suggest mediation; explaining the process of mediation and the benefits they can attain there with.

Président de la Juridiction peut nommer un Juge médiateur ou un autre médiateur agréé.

**Article 28 : Médiation à l'initiative du Greffier**

Lors de la préparation du projet de rapport de la réunion de mise en état, le Greffier encourage les parties à la médiation, lorsqu'il l'estime appropriée.

Le Greffier explique aux parties que selon leur choix, il peut procéder à la médiation, que le Président de la Juridiction peut nommer un Juge médiateur ou un médiateur privé agréé.

**SECTION 2 : LA MÉDIATION A LA PHASE DE LA MISE EN ÉTAT**

**Article 29 : Encourager les parties pour la médiation**

Lorsque le Greffier s'est mis d'accord avec les parties sur toutes les questions présentes dans l'affaire, il leur propose la médiation, tout en leur expliquant la procédure et les avantages qu'elles peuvent en tirer.

Umwanditsi asobanurira ababuranyi ko ashobora kubunga ubwe babyemeye cyangwa bagahuzwa n'umucamanza bashyiriweho nk'umuhuza na perezida w'Urukiko cyangwa undi muhuza wemewe bahitamo babifashijwemo n'Urukiko.

Iyo ababuranyi bahisemo ko Umwanditsi abahuzwa ategurana na bo gahunda y'ubwunzi, byaba bishoboka agahita atangirana na bo igikorwa cy'ubwunzi.

Umwanditsi ntiyambara umwambaro w'iburanisha mu gihe ari mu bwunzi.

Iyo ababuranyi bahisemo ko bungwa n'umucamanza, Umwanditsi akora raporo y'inama ntegururubanza isobanura ko bahisemo kungwa n'umucamanza kandi, iyo raporo igashyikirizwa Perezida w'Urukiko kugira ngo agene umucamanza uzaba umuhuza.

Umucamanza wagenwe kuba umuhuza ategurana n'ababuranyi igikorwa cy'ubwunzi.

Iyo ababuranyi bahisemo umuhuza wigenga, Umwanditsi yumvikana na bo igihe igikorwa cy'ubwunzi kizamara. Uko byagenda kose, icyo gihe ntigishobora kurenza ukwezi.

The Registrar shall explain to the parties that their case can be mediated either by him/her, by a Judge appointed as a mediator by the president of the Court, or by an accredited private mediator.

If the parties accept the Court Registrar to mediate the case, he/she will schedule the mediation in consultation with the parties and where possible, begin the mediation process immediately.

The Registrar will not dress in the Court robe while in the process of mediation.

If the parties choose to be mediated by a Judge, the Court Registrar will prepare a pre-trial conference report stating the choice of the parties, and the report shall be submitted to the president of the Court who will appoint the Judge to mediate the case.

The Judge appointed as a mediator will prepare the mediation together with the parties.

In case the parties choose a private mediator, the Court Registrar shall agree with the parties the duration of the mediation. Such a time shall not exceed one month.

Le Greffier explique aux parties que selon leur choix, il peut procéder à la médiation, que le Président de la Juridiction peut nommer un Juge médiateur ou un médiateur agréé.

Lorsque les parties choisissent le Greffier comme médiateur, le Greffier prépare avec elles la médiation, et si c'est possible, commence la procédure immédiatement.

Le Greffier ne porte pas la toge durant la médiation.

Lorsque les parties choisissent un Juge comme médiateur, le Greffier prépare le rapport de la réunion de mise en état de l'affaire qui indique qu'elles ont opté pour un Juge comme médiateur, ledit rapport est soumis au Président de la juridiction qui nomme un Juge médiateur.

Le Juge ainsi nommé comme médiateur prépare la médiation avec les parties.

Lorsque les parties ont choisi un médiateur privé, elles se mettent d'accord avec le Greffier sur la durée de la médiation. Dans tous les cas, le délai prévu pour la médiation ne peut pas dépasser un mois.



**Ingingo ya 30: Gusozwa ubwunzi mu gihe cy'inama ntegurarubanza**

Iyo ababuranyi bumvikanye babifashijwemo n'Umwanditsi, Umwanditsi ategura icyemezo cy'Urukiko gikubiyemo ibiri mu mwanzuro w'ubwumvikane gishyikirizwa Perezida w'Urukiko.

Perezida w'Urukiko n'umwanditsi bashyira umukono ku cyemezo cy'Urukiko, kigashyirwaho kashe mpuruza hamwe n'umwanzuro w'ubwumvikane washyizweho umukono n'impande zombi.

Iyo ababuranyi bumvikanishijwe n'umucamanza, ni na we uhita afata icyo cyemezo.

Iyo ababuranyi batumvikanye cyangwa bumvikanye kuri bimwe, Umwanditsi abaha itariki y'iburanisha.

Ibyemeranijweho mu bwunzi ntibishobora kugarukwaho mu iburanisha.

Umucamanza wagerageje kunga ababuranyi bikananirana, ntaba akibaburanyishije mu mizi.

**Article 30: Concluding mediation at the pre-trial stage**

If a settlement has been reached at a mediation conducted by a Registrar, the Registrar will prepare an order of Court entering the settlement agreement into a Court judgment submitted to the President of the Court.

The President of the Court and the Court Registrar shall sign the Court order and affix the enforcement formula on the Court order and the settlement agreement signed by both parties.

If the parties are mediated by a Judge, the same Judge shall issue the Court order.

If the parties fail to reach a settlement, or reach a partial settlement, the Registrar shall set a hearing date.

What was agreed upon in mediation shall not be re-examined during the hearing.

A Judge who unsuccessfully conducted mediation with the parties, shall not preside the case in merit.

**Article 30: Clôture de la médiation à l'étape de la réunion de mise en état de l'affaire**

Lorsque les parties parviennent à un accord de médiation à l'issue d'une médiation par le Greffier, le Greffier prépare une ordonnance d'homologation transmise au Président de la juridiction.

Le Président de la juridiction et le Greffier signent l'ordonnance d'homologation et placent la formule exécutoire sur cette ordonnance ainsi que sur l'accord de règlement signé par les deux parties.

Lorsque le médiateur est un Juge, le même Juge établira l'ordonnance d'homologation.

Lorsque les parties ne parviennent pas à un accord ou lorsque l'accord est partiel, le Greffier leur donne une date d'audience.

Les points sur lesquels les parties se sont accordées lors de la médiation ne sont pas examinés pendant l'audience.

Le Juge qui a vainement tenté la médiation ne peut pas juger sur le fond de l'affaire.

**ICYICIRO CYA 3: UBWUNZI MU GIHE CY'IBURANISHA**

**Ingingo ya 31: Ubwunzi bukozwe n'umucamanza**

Nyuma yo gusuzuma imyirondoro n'ingingo zigize urubanza hamwe n'abaturanyi, umucamanza abashishikariza ubwunzi, abasobanurira inyungu za bwo; akanababaza niba ashobora kubungira ubwe cyangwa niba hari undi muhuza bifuza.

Iyo abaturanyi bemeye ko umucamanza ari we ubwe ubungira, umucamanza asubika iburanisha agategurana n'abaturanyi igikorwa cy'ubwunzi.

**Ingingo ya 32: Ubwunzi bukozwe n'umuhuza wigenga wemewe**

Iyo bahisemo umuhuza wigenga, umucamanza abaha itariki bazatangiraho raporo y'ubwunzi.

Iyo batumvikanye uwareze ni we ufite inshingano yo kumenyeshya Urukiko ko ubwumvikane bwananiranye, kugira ngo ahabwe itariki iburanisha rizasubukurirwaho.

Raporo y'ubwunzi itangwa mu gihe kitarenze ukwezi.

**SECTION 3: MEDIATION AT TRIAL LEVEL**

**Article 31 : Mediation conducted by a Judge**

After examining the identity of the parties and issues in the case together with the parties, the Judge encourages parties to mediate their case, he/she explains the benefits of the process, informs them that they can be mediated by himself or any other mediator of their choice.

If the parties choose the Judge to mediate them, he/she shall adjourn the hearing and prepare for mediation with the parties.

**Article 32: Mediation by a private accredited mediator**

If they opt for a private mediator, the Judge shall give them a date on which they shall submit the mediation report.

If parties fail to reach a settlement, the plaintiff will notify the Court about the parties' failure to settle in mediation and request for a hearing date.

The mediation report shall be submitted in not more than one month.

**SECTION 3: MÉDIATION LORS DE L'AUDIENCE**

**Article 31 : Médiation faite par un Juge**

Après avoir examiné l'identification des parties et les chefs de demande, le Juge encourage les parties pour la médiation, explique les avantages qu'elles peuvent en tirer, qu'il peut être le médiateur ou qu'elles peuvent aussi choisir un autre médiateur.

Lorsque les parties optent pour la médiation by le Juge, celui-ci suspend l'audience et prépare avec les parties la procédure de médiation.

**Article 32 : Médiation par un médiateur privé agréé**

Lorsque les parties optent pour un médiateur privé, le Juge leur donne la date de remise du rapport de médiation.

En cas de désaccord, le plaignant a l'obligation d'informer la juridiction que la médiation a échoué pour permettre à cette juridiction de fixer la date de reprise de l'instance.

Le rapport de médiation est remis dans un délai ne dépassant pas un mois.

**UMUTWE WA III : INGINGO ZISOZA**

**Ingingo ya 33: Itegurwa, isuzumwa n'iyemezwa ry'aya mabwiriza**

Aya mabwiriza yateguwe, asuzumwa kandi yemezwa mu rurimi rw'Ikinyarwanda.

**Ingingo ya 34: Igihe amabwiriza atangira gukurikizwa**

Aya mabwiriza atangira gukurikizwa ku munsu atangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, ku wa 05/12/2019

(sé)  
**Prof. RUGEGE Sam**  
Perezida w'Urukiko rw'Ikirenga

**CHAPTER III: FINAL PROVISIONS**

**Article 33: Drafting, consideration and approval of these instructions**

These instructions were drafted, considered and approved in Kinyarwanda.

**Article 34: Commencement**

These instructions come into force on the date of their publication in the Official gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on 05/12/2019

(sé)  
**Prof. RUGEGE Sam**  
President of the Supreme Court

**CHAPITRE III : DISPOSITIONS FINALES**

**Article 33 : Initiation, examen et approbation des présentes directives**

Les présentes directives ont été initiées, examinées et approuvées en Kinyarwanda.

**Article 34 : Entrée en vigueur**

Les présentes directives entrent en vigueur au jour de leur publication dans le Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le 05/12/2019

(sé)  
**Prof. RUGEGE Sam**  
Président de la Cour Suprême



# 2018-2019 FINANCIAL STATEMENT OF NBR

# BNR



**KPMG Rwanda Limited**  
**Certified Public Accountants**  
 5th Floor, Grand Pension Plaza  
 Boulevard de la Révolution  
 PO Box 6755  
 Kigali, Rwanda

Telephone +250 788 175 700/ +250 252 579 790  
 Email info.rw@kpmg.com  
 Internet www.kpmg.com/eastafrika

## Independent auditor's report

### TO THE MEMBERS OF NATIONAL BANK OF RWANDA

#### Report on the Audit of financial statements

##### Opinion

We have audited the financial statements of National Bank of Rwanda ("the Bank") set out on pages 7 to 66, which comprise the statement of financial position as at 30 June 2019 and the statements of comprehensive income, changes in equity and cash flows for the year then ended, and notes to the financial statements, comprising significant accounting policies and other explanatory information.

In our opinion, the accompanying financial statements give a true and fair view of the financial position of the National Bank of Rwanda as at 30 June 2019, and of its financial performance and its cash flows for the year then ended in accordance with International Financial Reporting Standards (IFRSs) and the Law No.48/2017 of 23/09/2017 relating to statutes of National Bank of Rwanda.

##### Basis for Opinion

We conducted our audit in accordance with International Standards on Auditing (ISAs). Our responsibilities under those standards are further described in the Auditor's Responsibilities for the Audit of the Financial Statements section of our report. We are independent of the Bank in accordance with International Ethics Standards Board for Accountants' Code of Ethics for Professional Accountants (IESBA Code), together with the ethical requirements that are relevant to our audit of the financial statements in Rwanda and the IESBA code, and we have fulfilled our ethical responsibilities in accordance with these requirements. We believe that the audit evidence we have obtained is sufficient and appropriate to provide a basis for our opinion.

##### Other Information

The directors are responsible for the other information. The other information, obtained at the date of this auditor's report, comprises the information included in the *Annual Report and Financial Statements* but does not include the financial statements and our auditor's report thereon. Our opinion on the financial statements does not cover the other information and we do not express any form of assurance conclusion thereon.

In connection with our audit of the financial statements, our responsibility is to read the other information and, in doing so, consider whether the other information is materially inconsistent with the financial statements or our knowledge obtained in the audit, or otherwise appears to be materially misstated. If, based on the work we have performed, we conclude that there is a material misstatement of this other information, we are required to report that fact. We have nothing to report in this regard.





## Independent auditor's report

### TO THE MEMBERS OF NATIONAL BANK OF RWANDA

#### Report on the Audit of financial statements (continued)

##### Responsibilities of Directors for the financial statements

The Directors are responsible for the preparation of financial statements that give a true and fair view in accordance with IFRSs and in the manner required by Law No.48/2017 of 23/09/2017 relating to statutes of the National Bank of Rwanda, and for such internal control as Directors determine is necessary to enable the preparation of financial statements that are free from material misstatement, whether due to fraud or error.

In preparing the financial statements, the Directors are responsible for assessing the Bank's ability to continue as a going concern, disclosing, as applicable, matters related to going concern and using the going concern basis of accounting unless the Directors either intend to liquidate the Bank or to cease operations, or have no realistic alternative but to do so. The directors are responsible for overseeing the Bank's financial reporting process.

##### Auditor's Responsibilities for the Audit of the Financial Statements

Our objectives are to obtain reasonable assurance about whether the financial statements as a whole are free from material misstatement, whether due to fraud or error, and to issue an auditor's report that includes our opinion. Reasonable assurance is a high level of assurance, but is not a guarantee that an audit conducted in accordance with ISAs will always detect a material misstatement when it exists. Misstatements can arise from fraud or error and are considered material if, individually or in the aggregate, they could reasonably be expected to influence the economic decisions of users taken on the basis of these financial statements.

As part of an audit in accordance with ISAs, we exercise professional judgment and maintain professional skepticism throughout the audit. We also:

- Identify and assess the risks of material misstatement of the financial statements, whether due to fraud or error, design and perform audit procedures responsive to those risks, and obtain audit evidence that is sufficient and appropriate to provide a basis for our opinion. The risk of not detecting a material misstatement resulting from fraud is higher than for one resulting from error, as fraud may involve collusion, forgery, intentional omissions, misrepresentations, or the override of internal control.
- Obtain an understanding of internal control relevant to the audit in order to design audit procedures that are appropriate in the circumstances, but not for the purpose of expressing an opinion on the effectiveness of the Bank's internal control.
- Evaluate the appropriateness of accounting policies used and the reasonableness of accounting estimates and related disclosures made by the Directors.



# Independent auditor's report

## TO THE MEMBERS OF NATIONAL BANK OF RWANDA

### Report on the Audit of financial statements (continued)

#### Auditor's responsibilities for the Audit of the Financial Statements

- Conclude on the appropriateness of Directors' use of the going concern basis of accounting and, based on the audit evidence obtained, whether a material uncertainty exists related to events or conditions that may cast significant doubt on the Bank's ability to continue as a going concern. If we conclude that a material uncertainty exists, we are required to draw attention in our Auditor's report to the related disclosures in the financial statements or, if such disclosures are inadequate, to modify our opinion. Our conclusions are based on the audit evidence obtained up to the date of our auditor's report. However, future events or conditions may cause the Bank to cease to continue as a going concern.
- Evaluate the overall presentation, structure and content of the financial statements, including the disclosures, and whether the financial statements represent the underlying transactions and events in a manner that achieves fair presentation.

We communicate with the Directors regarding, among other matters, the planned scope and timing of the audit and significant audit findings, including any significant deficiencies in internal control that we identify during our audit.

**Stephen Ineget (PC/CPA0293/0067)**  
KPMG Rwanda Limited  
Certified Public Accountants  
P. O. Box 6755  
Kigali, Rwanda



Date: 25 October 2019



**NATIONAL BANK OF RWANDA  
STATEMENT OF COMPREHENSIVE INCOME  
FOR THE YEAR ENDED 30 JUNE 2019**

	Note	2019 FRW '000'	2018 FRW '000'
Interest Income	8	33,679,908	24,351,165
Interest Expenses	9	(5,986,148)	(5,520,835)
<b>Net Interest Income</b>		<b>27,693,760</b>	<b>18,830,330</b>
Fee and Commission Income	10(a)	1,498,608	1,200,975
Fee and Commission Expense	10(b)	(1,943,246)	(1,837,926)
Unrealized revaluation gain	11(a)	21,223,516	14,596,595
Net Trading Income	11(b)	19,424,822	5,141,485
Other Operating Income	12	6,643,130	7,229,415
<b>Operating Income before expected credit losses and other credit impairment charges</b>		<b>74,540,590</b>	<b>45,160,874</b>
Expected credit losses and other credit impairment charges	15(b) i	(2,064,622)	-
<b>Net Operating Income</b>		<b>72,475,968</b>	<b>45,160,874</b>
Personnel Expenses	13	(14,760,570)	(13,397,795)
Depreciations and Amortization	24,25,26	(3,131,767)	(3,940,418)
General Administration Expenses	14	(6,156,059)	(4,926,926)
Other Operating expenses	15(a)	(7,081,335)	(3,731,980)
<b>Total expenses</b>		<b>(31,129,731)</b>	<b>(25,997,119)</b>
<b>Surplus for the Year</b>		<b>41,346,237</b>	<b>19,163,755</b>
<b>Other comprehensive income</b>			
<b>Items that are or may be reclassified subsequently to profit or loss</b>			
Net changes in fair value on Fair value through other comprehensive income (FVOCI) financial assets	33 iii (b)	5,098,978	(535,247)
Revaluation gain on land and buildings	25	2,127,874	-
<b>Other comprehensive income</b>		<b>7,226,852</b>	<b>(535,247)</b>
<b>Total Comprehensive income</b>		<b>48,573,089</b>	<b>18,628,508</b>

The notes set out on pages 12 to 66 are an integral part of these financial statements.



**NATIONAL BANK OF RWANDA**  
**STATEMENT OF FINANCIAL POSITION**  
**AS AT 30 JUNE 2019**

<b>ASSETS</b>	<b>Note</b>	<b>2019</b> <b>FRW '000'</b>	<b>2018</b> <b>FRW '000'</b>
Cash and Cash equivalents	16	295,236,723	413,194,778
Foreign Investment securities	17	741,800,507	473,957,391
Due from Government of Rwanda	18	35,952,394	84,851,715
Due from Local Financial Institutions	19	66,907,092	18,966
Due from Foreign Financial Institutions	20	1,997,888	3,209,491
Loans and Advance to Staff	21	10,385,558	9,947,010
Due from International Monetary Fund	22	267,245,863	259,279,397
Other Investment	23	6,164	6,164
Investment Property	24	357,537	375,754
Property and Equipment	25	29,961,146	28,965,489
Intangible Assets	26	1,938,863	513,362
Other Assets	27	12,378,417	18,457,913
<b>Total Assets</b>		<b><u>1,464,168,152</u></b>	<b><u>1,292,777,430</u></b>
<b>Liabilities</b>			
Currency in Circulation	28	234,288,567	209,677,821
Government Deposits	29	257,073,728	207,906,608
Due to Banks and Other Local Financial Institution	30	263,016,007	223,940,909
Due to International Monetary Fund	22	450,916,432	437,102,672
Foreign Liabilities	31	6,735,742	7,633,489
Other Liabilities	32	34,768,701	32,908,675
<b>Total Liabilities</b>		<b><u>1,246,799,177</u></b>	<b><u>1,119,170,174</u></b>
<b>Equity</b>			
Share Capital	33	7,000,000	7,000,000
General reserve fund	33	10,695,448	9,782,016
Other Reserves	33	143,346,239	112,375,029
Retained Earnings	33	56,327,288	44,450,211
<b>Total Equity</b>		<b><u>217,368,975</u></b>	<b><u>173,607,256</u></b>
<b>Total Liabilities and Equity</b>		<b><u>1,464,168,152</u></b>	<b><u>1,292,777,430</u></b>



**REPUBLIKA Y’U RWANDA**

**MINISITERI Y’UBUTEGETSI BW’IGIHUGU**  
**P.O.BOX 3445, KIGALI**  
**Website: [www.minaloc.gov.rw](http://www.minaloc.gov.rw)**

**ICYEMEZO GITANGA UBURENGANZIRA BWO GUHINDURA IZINA**

**Minisitiri w’Ubutegetsi bw’Igihugu;**

Ashingiye ku Itegeko n° 32/2016 ryo ku wa 28/08/2016 rigenga abantu n’umuryango, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 42;

Ashingiye ku Iteka rya Minisitiri n° 001/07.01 ryo ku wa 17/01/2017 rishyiraho uburyo n’inzira bikurikizwa mu guhindura izina;

Amaze kubona ibaruwa ya **NGAMIJE MUNYAMBONEZA** yo ku wa 30/04/2019 isaba uburenganzira bwo guhindura amazina asanzwe yanditse mu gitabo cy’Irangamimerere ;

**Yemeje ko:**

Bwana **NGAMIJE MUNYAMBONEZA**, utuye mu Mudugudu wa Mizingo, Akagari ka Rega, Umurenge wa Bigogwe, Akarere ka Nyabihu, Intara y’Iburengerazuba, ubarizwa kuri telephone n° 07803800831, ahinduye amazina asanganywe.

Kuva ubu yiswe **NGAMIJE MUNYAMBONEZA Samuel**.

Bikorewe i Kigali, ku wa 28/05/2018

(sé)

**Prof. SHYAKA Anastase**  
**Minisitiri**

**REPUBLIKA Y’U RWANDA**

**MINISITERI Y’UBUTEGETSI BW’IGIHUGU**  
**P.O.BOX 3445, KIGALI**  
Website: [www.minaloc.gov.rw](http://www.minaloc.gov.rw)

**ICYEMEZO GITANGA UBURENGANZIRA BWO GUHINDURA IZINA**

**Minisitiri w’Ubutegetsi bw’Igihugu;**

Ashingiye ku Itegeko n° 32/2016 ryo ku wa 28/08/2016 rigenga abantu n’umuryango, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 42;

Ashingiye ku Iteka rya Minisitiri n° 001/07.01 ryo ku wa 17/01/2017 rishyiraho uburyo n’inzira bikurikizwa mu guhindura izina;

Amaze kubona ibaruwa ya **BUCYEKABIRI Alice** yakiriwe ku wa 06/09/2019 isaba uburenganzira bwo guhindura amazina asanzwe yanditse mu gitabo cy’Irangamimerere;

**Yemeje ko:**

Madamazela BUCYEKABIRI Alice, mwene NYIRAMINANI Marie utuye mu Mudugudu wa Gahembe, Akagari ka Buramba, Umurenge wa Kabacuzi, Akarere ka Muhanga mu Ntara y’Amajyepfo, uboneka kuri telephone n° 0785896613, ahinduye amazina asanganywe.

Kuva ubu yiswe **UWIMANA Alice**.

Bikorewe i Kigali, ku wa 26/11/2019

(sé)

**Prof. SHYAKA Anastase**  
**Minisitiri**

**REPUBLIKA Y’U RWANDA**

**MINISITERI Y’UBUTEGETSI BW’IGIHUGU**  
**P.O.BOX 3445, KIGALI**  
Website: [www.minaloc.gov.rw](http://www.minaloc.gov.rw)

**ICYEMEZO GITANGA UBURENGANZIRA BWO GUHINDURA IZINA**

**Minisitiri w’Ubutegetsi bw’Igihugu;**

Ashingiye ku Itegeko n° 32/2016 ryo ku wa 28/08/2016 rigenga abantu n’umuryango, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 42;

Ashingiye ku Iteka rya Minisitiri n° 001/07.01 ryo ku wa 17/01/2017 rishyiraho uburyo n’inzira bikurikizwa mu guhindura izina;

Amaze kubona ibaruwa ya **BIGIRIMANA SAFARI Yvan** yakiriwe ku wa 29/11/2019 isaba uburenganzira bwo guhindura amazina asanzwe yanditse mu gitabo cy’Irangamimerere;

**Yemeje ko:**

Bwana **BIGIRIMANA SAFARI Yvan**, mwene **BIGIRIMANA Robert** na **MUKAMUKIZA Anysie** utuye mu Mudugudu wa Muhoza, Akagari ka Kabuguru I, Umurenge wa Rwezamenyo, Akarere ka Nyarugenge mu Muji wa Kigali, uboneka kuri telephone n° 0788783568, ahinduye amazina asanganywe.

Kuva ubu yiswe **BIGIRIMANA Yvan**.

Bikorewe i Kigali, ku wa 09/01/2020

(sé)  
**Prof. SHYAKA Anastase**  
**Minisitiri**

**REPUBULIKA Y’U RWANDA**

**MINISITERI Y’UBUTEGETSI BW’IGIHUGU**

**P.O.BOX 3445, KIGALI**

**Website: [www.minaloc.gov.rw](http://www.minaloc.gov.rw)**

**ICYEMEZO GITANGA UBURENGANZIRA BWO GUHINDURA IZINA**

**Minisitiri w’Ubutegetsi bw’Igihugu;**

Ashingiye ku Itegeko n° 32/2016 ryo ku wa 28/08/2016 rigenga abantu n’umuryango, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 42;

Ashingiye ku Iteka rya Minisitiri n° 001/07.01 ryo ku wa 17/01/2017 rishyiraho uburyo n’inzira bikurikizwa mu guhindura izina;

Amaze kubona ibaruwa ya MUSAAB BHARAT SHANTILAL yakiriwe ku wa 08/01/2019, isaba uburenganzira bwo guhindura amazina asanzwe yanditse mu gitabo cy’Irangamimerere;

**Yemeje ko:**

Bwana MUSAAB BHARAT SHANTILAL, utuye mu Mudugudu wa Kirwa, Akagari Nyakabanda II, Umurenge wa Nyakabanda, Akarere ka Nyarugenge, mu Mujyi wa Kigali, ubarizwa kuri telephone N° 0781860876/0788501809, ahinduye amazina asanganywe.

Kuva ubu yiswe **MUSAB MOHAMED KASSIM.**

Bikorewe i Kigali, ku wa 26/11/2019

(sé)

**Prof. SHYAKA Anastase**

**Minisitiri**

**REPUBLIKA Y’U RWANDA**

**MINISITERI Y’UBUTEGETSI BW’IGIHUGU**  
**P.O.BOX 3445, KIGALI**  
**Website: [www.minaloc.gov.rw](http://www.minaloc.gov.rw)**

**ICYEMEZO GITANGA UBURENGANZIRA BWO GUHINDURA IZINA**

**Minisitiri w’Ubutegetsi bw’Igihugu;**

Ashingiye ku Itegeko n° 32/2016 ryo ku wa 28/08/2016 rigenga abantu n’umuryango, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 42;

Ashingiye ku Iteka rya Minisitiri n° 001/07.01 ryo ku wa 17/01/2017 rishyiraho uburyo n’inzira bikurikizwa mu guhindura izina;

Amaze kubona ibaruwa ya NIYITANGA Gad yakiriwe ku wa 29/11/2019, isaba uburenganzira bwo guhindura amazina asanzwe yanditse mu gitabo cy’Irangamimerere;

**Yemeje ko:**

Bwana NIYITANGA Gad mwene SAFARI Steven na KAMASHAZI Phoebe utuye mu Mudugudu wa Karambi, Akagari Karambi, Umurenge wa Murundi, Akarere ka Kayonza, mu Ntara y’Iburasirazuba, uboneka kuri telephone N° 0787688982, ahinduye amazina asanganywe.

Kuva ubu yiswe **RUDASUNIKWA Gad.**

Bikorewe i Kigali, ku wa 09/01/2019

(sé)

**Prof. SHYAKA Anastase**  
**Minisitiri**



**REPUBLIKA Y’U RWANDA**

**MINISITERI Y’UBUTEGETSI BW’IGIHUGU**

**P.O.BOX 3445, KIGALI**

**Website: [www.minaloc.gov.rw](http://www.minaloc.gov.rw)**

**ICYEMEZO GITANGA UBURENGANZIRA BWO GUHINDURA IZINA**

**Minisitiri w’Ubutegesi bw’Igihugu;**

Ashingiye ku Itegeko n° 32/2016 ryo ku wa 28/08/2016 rigenga abantu n’umuryango, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 42;

Ashingiye ku Iteka rya Minisitiri n° 001/07.01 ryo ku wa 17/01/2017 rishyiraho uburyo n’inzira bikurikizwa mu guhindura izina;

Amaze kubona ibaruwa ya MUGISHA BYIRINGIRO Willo yakiriwe ku wa 26/04/2019 isaba uburenganzira bwo guhindura amazina asanzwe yanditse mu gitabo cy’Irangamimerere;

**Yemeje ko:**

Bwana MUGISHA BYIRINGIRO Willo utuye mu Mudugudu wa Nyakabanda, Akagari Nyakabanda I, Umurenge wa Nyakabanda, Akarere ka Nyarugenge, Umujyi wa Kigali, ubarizwa kuri telephone N° 0788672415/0788513136, ahinduye amazina asanganywe.

Kuva ubu yiswe **MUGISHA BYISHIMO Willo.**

Bikorewe i Kigali, ku wa 15/01/2019

(sé)

**Prof. SHYAKA Anastase**

**Minisitiri**



**INGINGO Z'INGENZI Z'URWANDIKO RWA UMULISA Diane RUSABA GUHINDURA IZINA**

Uwitwa UMULISA Diane mwene NKUNDABAGENZI Ildephonse na MUKASINE Odette, utuye mu Mudugudu w'Izuba, Akagari ka Rukiri I, Umurenge wa Remera, Akarere ka Gasabo, mu Mujyi wa Kigali, uboneka kuri telephone n° 0788844335;

Yasabye uburenganzira bwo gusimbuza izina UMULISA izina **UMUHOZA** ku mazina asanganywe, UMULISA Diane akitwa **UMUHOZA Diane** mu Irangamimerere.;

Impamvu atanga ni uko izina UMUHOZA ari izina rye ryo kuva mu bwana ariko ritigeze ryandikwa mu Irangamimerere.

Akaba asaba kwemererwa, binyuze mu nzira zemewe n'amategeko, gusimbuza izina UMULISA izina **UMUHOZA** mu mazina asanganywe, UMULISA Diane bityo akitwa **UMUHOZA Diane** mu gitabo cy'Irangamimerere kirimo Inyandiko ye y'Ivuka.

**INGINGO Z'INGENZI Z'URWANDIKO RWA NSENGIYUMVA Sylvie RUSABA GUHINDURA IZINA**

Uwitwa NSENGIYUMVA Sylvie mwene NSENGIYUMVA Sylvere na MUTETERI Jeannette, utuye mu Mudugudu wa Rutagara, Akagari ka Cyabanjwa, Umurenge wa Kabarondo, Akarere ka Kayonza mu Ntara y'Iburasirazuba, uboneka kuri telephone n° 0782380546/0784868270;

Yasabye uburenganzira bwo kongera izina KIRABO ku mazina asanganywe, NSENGIYUMVA Sylvie akitwa **NSENGIYUMVA KIRABO Sylvie** mu Irangamimerere.;

Impamvu atanga ni uko izina KIRABO ari izina yiswe n'ababyeyi akivuka.

Akaba asaba kwemererwa, binyuze mu nzira zemewe n'amategeko, kongera izina KIRABO ku mazina asanganywe, NSENGIYUMVA Sylvie bityo akitwa **NSENGIYUMVA KIRABO Sylvie** mu gitabo cy'Irangamimerere kirimo Inyandiko ye y'Ivuka.

**INGINGO Z'INGENZI Z'URWANDIKO RWA NSIMBI Akidu RUSABA  
GUHINDURA IZINA**

Uwitwa NSIMBI Akidu mwene NSIMBI Abdou na MBABAZI Jaqueline, utuye mu Mudugudu wa Masoro, Akagari ka Kamashashi, Umurenge wa Nyarugunga, Akarere ka Kicukiro, mu Muji wa Kigali, uboneka kuri telephone No 0781370409.

Yasabye uburenganzira bwo guhindura amazina asanganywe NSIMBI Akidu, akongeraho izina **SHEMA**, akanasimbuza izina Akidu izina **HAKIDU** akitwa **SHEMA Hakidu NSIMBI** mu Irangamimerere.

Impamvu atanga ni uko izina **SHEMA** ari izina rye ryo kuva mu bwana ariko ritigeze ryandikwa mu bitabo by'Irangamimerere; naho izina Akidu rikaba ryaranditswe nabi.

Akaba asaba kwemererwa, binyuze mu nzira zemewe n'amategeko, kongera izina **SHEMA** no gusimbuza izina Akidu izina **Hakidu** ku mazina asanganywe NSIMBI Akidu, bityo akitwa **SHEMA Hakidu NSIMBI** mu gitabo cy'Irangamimerere kirimo Inyandiko ye y'Ivuka.

**INGINGO Z'INGENZI Z'URWANDIKO RWA UMUTONI Béatrice RUSABA  
GUHINDURA IZINA**

Uwitwa UMUTONI Béatrice (witwaga NYIRAMWIZA Béatrice), mwene NTEZUMWAMI Jérémie na NYIRAHOZA Anastasie, utuye mu Mudugudu wa Bukane, Akagari ka Cyabagarura, Umurenge wa Musanze, Akarere ka Musanze, mu Ntara y'Amajyuguru, uboneka kuri telephone No 0788533904/0783081518;

Yasabye uburenganzira bwo gusimbuza izina NYIRAMWIZA izina **UMUTONI**, mu mazina yari asanganywe NYIRAMWIZA Béatrice akitwa **UMUTONI Béatrice** mu Irangamimerere.

Impamvu atanga ni uko izina NYIRAMWIZA ari izina ababyeyi be bamwise anaryigiraho amashuri abanza aza kurihindura ageze mu mashuri yisumbuye arisimbuza izina UMUTONI atubahirije amategeko kubera ko izina NYIRAMWIZA ryamuteraga ipfunwe kuko rigaragaza ubwirasi;

Akaba asaba kwemererwa, binyuze mu nzira zemewe n'amategeko, gusimbuza izina NYIRAMWIZA, izina **UMUTONI** mu mazina asanganywe NYIRAMWIZA Béatrice bityo akitwa **UMUTONI Béatrice** mu gitabo cy'Irangamimerere kirimo Inyandiko ye y'Ivuka.

**INGINGO Z'INGENZI Z'URWANDIKO RWA UZAMUKUNDA Joyeuse RUSABA GUHINDURA IZINA**

Uwitwa UZAMUKUNDA Joyeuse mwene SERUGANDA na MUREKATETE, utuye mu Mudugudu wa Gasabo, Akagari ka Kabuguru II, Umurenge wa Rwezamenyo, Akarere ka Nyarugenge, mu Mujyi wa Kigali, uboneka kuri telephone No 0781254888;

Yasabye uburenganzira bwo gusimbuza izina Joyeuse izina **Joyce Daria** ku mazina asanganywe UZAMUKUNDA Joyeuse akitwa **UZAMUKUNDA Joyce Daria** mu Irangamimerere.

Impamvu atanga ni uko izina **Joyce Daria** yaribatijwe akaba ashaka kuryitwa ku buryo bwemewe n'amategeko;

Akaba asaba kwemererwa, binyuze mu nzira zemewe n'amategeko, gusimbuza izina Joyeuse izina **Joyce Daria** ku mazina asanganywe UZAMUKUNDA Joyeuse bityo akitwa **UZAMUKUNDA Joyce Daria** mu gitabo cy'Irangamimerere kirimo Inyandiko ye y'Ivuka.

**INGINGO Z'INGENZI Z'URWANDIKO RWA HAGUMIMANA RUSABA GUHINDURA IZINA**

Uwitwa HAGUMIMANA mwene SERUGENDO Issa na UWIRAGIYE Odette, utuye mu Mudugudu wa Kageri, Akagari ka Bukinanyana, Umurenge wa Jenda, Akarere ka Nyabihu, mu Ntara y'Iburengerazuba, uboneka kuri telephone No 0788219301;

Yasabye uburenganzira bwo kongera izina Jean Claude ku izina asanganywe HAGUMIMANA akitwa **HAGUMIMANA Jean Claude** mu Irangamimerere.

Impamvu atanga ni uko izina **Jean Claude** ari izina rya batisimu yabatijwe kandi rikaba rinagaragara ku byangombwa bye by'amashuri;

Akaba asaba kwemererwa, binyuze mu nzira zemewe n'amategeko, kongera izina Jean Claude ku izina asanganywe HAGUMIMANA bityo akitwa **HAGUMIMANA Jean Claude** mu gitabo cy'Irangamimerere kirimo inyandiko ye y'Ivuka